



# บันทึกข้อความ

คณะกรรมการ
เลขที่ ๒๔๐๖
วันที่ ๑๕ พ.ย. ๒๕๖๔
หน้า ๑๕-๑๖

ม.5

ส่วนราชการ สำนักงานอธิการบดี กองกลาง งานการประชุมและพิธีการ โทร. ๔๐๖๗

ที่ อว ๐๖๐๑.๐๑๐๑/งปพ. ๓๐๐ วันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุม ก.บ.ม.ร.

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

ขอได้โปรด ทราบและดำเนินการ ตามนัยมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๑๗ ครั้งที่ ๒๔/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

เรื่อง ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ (คณะมนุษยศาสตร์)

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้วมีมติ ดังนี้

๑. อนุมัติเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนแปลงเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”

๒. อนุมัติเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๔ – ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔” เปลี่ยนแปลงเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๗ มกราคม ๒๕๖๕”

๓. อนุมัติเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ – ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔” เปลี่ยนแปลงเป็น “ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ – ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติ ตามเอกสารโครงการฯ

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.) วาระที่ ๔.๑๗ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงอนุมัติให้นำมติที่ประชุม คณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.) เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองมติ วาระที่ ๔.๑๗ ในการประชุมครั้งนี้

ใบคำขอ  
- ๒๐๒๓๐๑๓๗  
- ๒๕๖๔๐๑๐๑๐๑/งปพ.๓๐๐  
คำขอแก้ไข ผศ. อรุณศิริ โตธีระกิจ  
อาน และ อชก.

วิรัชทิพย์  
17 ต.ย. ๒๕๖๔

ว่าที่พันตรี

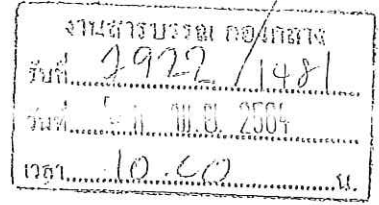
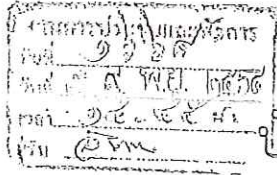
(โยยิน ไพรพนานนท์)

ผู้อำนวยการกองกิจการนักศึกษา รักษาการในตำแหน่ง  
ผู้อำนวยการสำนักงานอธิการบดี  
เลขานุการ ก.บ.ม.ร.

หมายเหตุ ต้นฉบับจัดเก็บที่งานการประชุมและพิธีการ ยกเว้นเรื่องเกี่ยวกับการสอบสวน ให้ส่งต้นฉบับให้งานวินัยและนิติการ กองการเจ้าหน้าที่/ กองกิจการนักศึกษา ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว ( / ) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว ( ) ไม่มีต้นเรื่อง

๕.๔

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ)



# บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๘  
ที่ พ.ย. ๒๕๖๔ ที่ อว.๐๖๐๑.๐๔/๓๓๓๔ วันที่ ๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ วาระที่ A.๙๗

เรื่อง ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป  
(ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน อธิการบดี (ผ่านคณบดีคณะมนุษยศาสตร์)

ตามมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๔ ครั้งที่ ๒๐/ ๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๖๔ อนุมัติให้  
จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๖  
พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕ และมติ ก.บ.ค. วาระที่ ๕.๕ ครั้งที่ ๓๖/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๒๘  
ตุลาคม ๒๕๖๔ อนุมัติให้เปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน เปลี่ยนแปลงกำหนดการ  
ฝึกอบรม และเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)  
รุ่นที่ ๑ ภายในวงเงินงบประมาณ ๒๔๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) โดยเบิกจ่ายงบประมาณจาก  
รายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ เนื่องจากมีผู้แจ้งความประสงค์ขอเข้าร่วมโครงการฯ ไม่เป็นไปตามเกณฑ์ที่  
กำหนดไว้ ทำให้ไม่สามารถดำเนินการจัดโครงการฯ นั้น

ในการนี้ เพื่อให้การดำเนินการจัดโครงการฯ เป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”
๒. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๔ - ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕”
๓. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติ ตามเอกสาร  
โครงการฯ ที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

เส็นอ ก.บ.ม.ร. (๑๐ พ.ย. ๖๔)

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สีบพงษ์ ปราบใหญ่) ผู้ช่วยศาสตราจารย์อัญชลี โตพึ่งพงศ์

อธิการบดีมหาวิทยาลัยรามคำแหง ๘ พ.ย. ๖๔

ประธานโครงการฯ

เรียน อธิการบดี

เห็นควรเสนอ ก.บ.ม.ร. พิจารณา

(นางกาญจนา อธิธิภาณุรังกุล)

เจ้าหน้าที่บริหารงานทั่วไปปฏิบัติการ รักษาการในตำแหน่ง

หัวหน้างานสารบรรณ

๙ พ.ย. ๒๕๖๔

(โยธิน ไทรพพานนท์)

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

๘ พ.ย. ๖๔

วันที่ พ.ศ.

ก.บ.ม.ร. ครั้งที่ ๒๔/๖๔ วาระที่ ๔... ๑๗...

๑๐ พ.ย. ๖๔

Handwritten notes and signatures at the bottom right corner.



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปค. ๑๐๐๒ /๒๕๖๔

วันที่ ๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปค.)

เรียน หัวหน้างานประกันคุณภาพการศึกษา

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปค. วาระที่ ๕.๕ ครั้งที่ ๓๖/๒๕๖๔  
เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๔

เรื่องขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น  
สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้ว มีมติเห็นชอบ ดังนี้

๑. เปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕" เป็น "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕"
๒. เปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียน จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๔ - ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔" เป็น "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕"
๓. เปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔" เป็น "ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕" ตามที่เสนอ และให้เสนอมหาวิทยาลัยฯ เพื่อพิจารณาต่อไป

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๕.๕ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงานการประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขาธิการคณะกรรมการประจำคณะฯ

- หมายเหตุ ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
(✓) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง  
( ) อื่น ๆ .....

กปค. วาระที่ ๕๕ ครั้งที่ ๓๖/๒๕๖๕

ศึกษาทศ.ศ.ป.อ.๒๕๖๕



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๘

ที่ อว.๐๖๐๑.๐๔๐๖/๒๕๖๕ วันที่ ๒๗ ตุลาคม ๒๕๖๕

เรื่อง ขอลเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป  
(ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

วาระที่ ๕๕

ตามมติที่ประชุม ก.ป.ค. วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๕ เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๕ มีมติ  
อนุมัติให้จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๒  
ตุลาคม ๒๕๖๕ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๕ และก่อนการพิจารณาที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๔ ครั้งที่ ๒๐/๒๕๖๕  
เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๖๕ รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ ขอลเปลี่ยนแปลงวันจัด  
โครงการฯ โดยมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. อนุมัติให้จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคล  
ทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๕ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕ ภายในวงเงินงบประมาณ  
๒๔๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) โดยเบิกจ่ายงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ นั้น

เนื่องจากมีผู้แจ้งความประสงค์ขอเข้าร่วมโครงการฯ ไม่เป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ทำให้  
ไม่สามารถดำเนินการจัดโครงการฯ ในครั้งนี้ เพื่อให้การดำเนินการจัดโครงการฯ เป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงใคร่  
ขออนุมัติ ดังนี้

๑. ขอลเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)  
รุ่นที่ ๑ จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๕ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕  
พฤศจิกายน ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”

๒. ขอลเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๓๐ สิงหาคม  
๒๕๖๕ - ๓๐ กันยายน ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๕ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕”

๓. ขอลเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๕ - ๑๒ ธันวาคม  
๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติ ตามเอกสาร  
โครงการฯ ที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดนำเสนอที่ประชุม กปค. พิจารณาอนุมัติต่อไป

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์อัญชลี โตพึงพงศ์)

ประธานโครงการฯ

กปค. ๓๕๓/๒๕๖๕ ส. ๒๗ ต.ค. ๒๕๖๕

-เสนอ กปค.

อ.ฉ

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๒๗ ต.ค. ๒๕๖๕



## บันทึกข้อความ

เลขที่	๒๕๖๒
วันที่	๑๕ ต.ค. ๒๕๖๕
เวลา	๑๕.๐๐ น.

ส่วนราชการ สำนักงานอธิการบดี กองกลาง งานการประชุมและพิธีการ โทร. ๔๐๖๗

ที่ อว ๐๖๐๑.๐๑๐๑/งพ. ๑๖๕ วันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุม ก.บ.ม.ร.

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

ขอได้โปรด ทราบและดำเนินการ ตามนัยมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๔

ครั้งที่ ๒๐/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)  
รุ่นที่ ๑ (คณะมนุษยศาสตร์)

ก่อนการพิจารณา รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการฯ จากเดิม “วันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ – ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔”  
เปลี่ยนแปลงเป็น “วันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕”

มติ หลังจากแก้ไขเพิ่มเติมแล้วที่ประชุมจึงมีมติดังนี้

๑. ขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป  
(ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จำนวน ๔ คอร์ส ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕  
ภายในวงเงินงบประมาณ ๒๔๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) รายละเอียด  
ตามเอกสารแนบ

๒. ขออนุมัติจัดเก็บค่าลงทะเบียนจากผู้เข้าร่วมโครงการฯ ในอัตราคนละ  
๓,๐๐๐.- บาท (สามพันบาทถ้วน)

๓. ขออนุมัติยกเว้นไม่นำส่งรายได้เข้าเป็นรายได้มหาวิทยาลัย

๔. ขออนุมัติเบิกจ่ายงบประมาณตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการ  
ให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๖๔ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ภายหลังจากที่สภามหาวิทยาลัย  
รามคำแหงอนุมัติงบประมาณประจำปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๖๕ เรียบร้อยแล้ว

ทั้งนี้ ขออนุมัติเป็นกรณีพิเศษ จำนวน ๓ รายการ เนื่องจากไม่เป็นไปตามระเบียบ  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๔๒ ดังนี้

- ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐.- บาท (หนึ่งพันห้าร้อยบาทถ้วน)  
- ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน  
วันละ ๒๐๐.- บาท (สองร้อยบาทถ้วน)

- ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐.- บาท  
(สองร้อยบาทถ้วน)

๕. อนุมัติหลักการให้อธิการบดีเป็นผู้มีอำนาจในการเปลี่ยนแปลงสถานที่  
ปรับเพิ่ม/ลดงบประมาณ/เลื่อนระยะเวลาการจัดโครงการฯ กรณีผู้สมัครไม่เป็นไปตามแผน  
เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.)  
วาระที่ ๔.๔ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงอนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
คณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.) เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองมติ  
วาระที่ ๔.๔ ในการประชุมครั้งนี้



(รองศาสตราจารย์เรจรรณ ล้อมลาย)

รองอธิการบดีฝ่ายธุรการ

หมายเหตุ ต้นฉบับจัดเก็บที่งานการประชุมและพิธีการ ยกเว้นเรื่องเกี่ยวกับการสอบสวน  
ให้ส่งต้นฉบับให้งานวินัยและนิติการ กองการเจ้าหน้าที่/ กองกิจการนักศึกษา  
( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
() ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง

ศิงดา กอง

- เครื่องใช้สำนักงาน

- ศึกษาคำขอเงินค่าตอบแทนให้ ๑ คน.  
ค่าเช่าห้อง H๓.๕๖๖๕๕ โดยห้อง ๖๖๖  
ทรงน. ๖๖๖. ๖๖๖ และ ๖๖๖.

รองอธิการบดี  
๑๒ ต.ค. ๖๔  
ส/ร  
๑๒ ต.ค. ๖๔  
ก.บ.  
๑๒ ต.ค. ๖๔

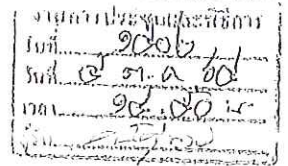
- ทราบ

- ดำเนินการตามเสนอ

อ. ๑

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๑๒ ต.ค. ๖๔



# บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กองแผนงาน สำนักงานอธิการบดี โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๑๑๖  
 ที่ อว ๐๖๐๑.๐๑๐๓/๐๔๔๔ วันที่ ๔ ตุลาคม ๒๕๖๔ วาระที่ A.A  
 เรื่อง ขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑  
(คณะมนุษยศาสตร์)

เรียน รองอธิการบดีฝ่ายนโยบายและแผน

ตามหนังสือคณะมนุษยศาสตร์ ที่ อว ๐๖๐๑.๐๔๐๖/๑๔๘ ลงวันที่ ๑๔ กันยายน ๒๕๖๔ เรื่องขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จำนวนเงิน ๒๔๐,๐๐๐ บาท รายละเอียดตามเอกสารที่แนบ นั้น

กองแผนงานได้ดำเนินการตรวจสอบข้อมูลในเบื้องต้นแล้ว ผลการตรวจสอบพบว่า คณะมนุษยศาสตร์ประสงค์ดำเนินการบริการวิชาการด้วยการจัดอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ โดยมีการเก็บเงินลงทะเบียนจากผู้เข้าร่วมโครงการตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหงว่าด้วยการให้บริการวิชาการ พ.ศ. ๒๕๕๒ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ในกรณีนี้ เพื่อให้การจัดโครงการเป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงใคร่ขอเสนอ ก.บ.ม.ร. พิจารณา ดังนี้

๑. อนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จำนวน ๔ คอร์ส ระยะเวลาการอบรมตามที่ปรากฏในโครงการฯ
๒. อนุมัติจัดเก็บรายรับจากค่าลงทะเบียนจากผู้เข้าร่วมอบรม จำนวน ๔ คอร์ส ๆ ละ ๒๐ คน คนละ ๓,๐๐๐ บาท เป็นจำนวนเงินทั้งสิ้น ๒๔๐,๐๐๐ บาท
๓. อนุมัติงบประมาณรายจ่ายตามรายละเอียดที่ปรากฏ
๔. อนุมัติกรณีพิเศษ ๓ รายการ โดยขอใช้อัตราค่าตอบแทนไม่เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหงว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๕๒ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ประกอบด้วย
  - ๔.๑ ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐ บาท
  - ๔.๒ ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน วันละ ๒๐๐ บาท
  - ๔.๓ ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐ บาท
๕. อนุมัติดำเนินกิจกรรมตั้งแต่วันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ อบรมในวันเสาร์และอาทิตย์เวลา ๑๐.๐๐ น. - ๑๘.๐๐ น.

ทั้งนี้ นอกเหนือ ๓ รายการข้างต้นให้การบริหารและการเบิกจ่ายงบประมาณเป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหงว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๖๔ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ภายหลังจากที่สภามหาวิทยาลัยอนุมัติงบประมาณรายจ่ายจากรายได้ ของมหาวิทยาลัยรามคำแหง ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๖๕ เรียบร้อยแล้ว

ท่านาถก้อง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเสนอ ก.บ.ม.ร. พิจารณาอนุมัติต่อไป

(นางสาวอติญา แสงโสภณ)

หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

(นายคนอง วรรณศรี)

รักษาราชการแทนผู้อำนวยการกองแผนงาน

เสนอ ก.บ.ม.ร. (๒๓.๑.๖)

เรียนอธิการบดี

เพื่อโปรดฯ เสนอ ก.บ.ม.ร. พิจารณา

ก.บ.ม.ร. ครั้งที่ ๒๐/๒๕๖๔ วาระที่ ๔.๔

วันที่ ๕ ต.ค. ๒๕๖๔

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุวิมล งามเกษม)

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สืบพงษ์ ปราบใหญ่)

ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยและพัฒนาการเกษตร

อธิการบดีมหาวิทยาลัยรามคำแหง



ที่ ๓๗๖ / ๒๕๖๔  
 วันที่ ๒๕ ก.ย. ๒๕๖๔  
 ปีที่ ๑๐๒๙ ปีที่ศึกษา

งานสารบรรณ กองกลาง  
 วันที่ ๒๕ ก.ย. ๒๕๖๔  
 วันที่ ๒๕ ก.ย. ๒๕๖๔  
 เวลา ๑๖.๕๕ น.

๒๖. ๐๒๗. ๒๕๖๔  
 ๒๕ ก.ย. ๒๕๖๔

ส่วนราชการ..... คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๙  
 ที่ อว ๐๒๐๑.๐๔๐๖/๒๕๖๔ วันที่ ๑๕ กันยายน ๒๕๖๔  
 เรื่อง..... ขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑  
 เรียน อธิการบดี (ผ่านคณบดีคณะมนุษยศาสตร์)

ตามนัยมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔ เมื่อวันที่พฤหัสบดีที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔ เห็นชอบให้คณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ อบรมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา ๑๐.๐๐-๑๘.๐๐ น. นั้น

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ อบรมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา ๑๐.๐๐-๑๘.๐๐ น. โดยใช้แอปพลิเคชันออนไลน์ที่มีอยู่ เช่น Zoom, Microsoft Teams, Google Meet ฯลฯ ภายในวงเงิน ๒๔๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) โดยเบิกงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ

๒. ขออนุมัติค่าตอบแทนเป็นกรณีพิเศษ ซึ่งไม่เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๔๒ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ดังนี้

- ๒.๑ ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐ บาท (หนึ่งพันห้าร้อยบาทถ้วน)
- ๒.๒ ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
- ๒.๓ ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดเสนอที่ประชุม ก.บ.ม.ร. เพื่อพิจารณาต่อไป จักเป็นพระคุณยิ่ง

ที่ อว ๐๒๐๑.๐๔/๒๕๖๔

ลว. ๑๕ ก.ย. ๒๕๖๔ (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี โตพึ่งพงศ์)

เรียน อธิการบดี

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล

อ.อ

ท่านาฎก้อง

อ.อ

(นางสาวอติญา แดงโสภา)

หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

(รองศาสตราจารย์วิโรจน์ นาคชาติศรี)



๑) วิวัฒน์ อัครมงคล  
เพื่อไปศึกษา ก.พ.ส.ก. ผัง ✓

(นางปราณี ปุยยะนาวิณ)  
เจ้าหน้าที่บริหารงานทั่วไปปฏิบัติการ รักษาราชการแทน  
หัวหน้างานสารบรรณ

๑๑ ก.ย. ๒๕๖๔

(นางรัชฎา โคตรพรหม)

หัวหน้างานประชาสัมพันธ์ รักษาราชการแทน  
ผู้อำนวยการกองกลาง

๑๑ ก.ย. ๒๕๖๔

๒) วิวัฒน์ อัครมงคล  
เพนทอส เสิมโ อต.อช.พ.น.  
ทพอดสมบ ก่อสม เสิมโ ก.พ.ส.ก.  
พ.น.๑๒

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พิทยา สีสด)  
ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายบริหาร  
๒๒ ก.ย. ๖๔

๕) เรียบ หัวหน้างานวิเคราะห์และประสานการวางแผน  
เพื่อดำเนินการต่อไป

ชานอง นิคมอภ

(นายชานอง วรรณศรี)

รักษาราชการแทนผู้อำนวยการกองแผนงาน  
๒๗ ก.ย. ๒๕๖๔

๖) มอญแดง อัครมงคล  
ดำเนินแผน ๒๐๒๔

(นางสาวอุมกรดี ไชยเจริญ)

รักษาราชการแทน

หัวหน้างานวิเคราะห์และประสานการวางแผน  
๒๘ ก.ย. ๒๕๖๔

๗) วิวัฒน์ อ.ท.บ. (อ.ท.ท.ว. ๖๑๓, พ.ว.)  
-ศึกษากรณีศึกษา เสิมโ วิวัฒน์อัครมงคล

(นางสาวจรรยา ปิณฑญา)

นักวิเคราะห์นโยบายและแผนปฏิบัติการ  
ผู้อำนวยการกองวิเคราะห์  
๑๑ ต.ค. ๒๕๖๔

๘) ดำเนินการตามแผน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สืบพงษ์ ปราบใหญ่)  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยรามคำแหง  
๒๒ ก.ย. ๒๕๖๔

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวอติญา แคนโตกา)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

๙) มอญแดง อัครมงคล  
ทพอดสมบ  
อัครมงคล

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์อัครมงคล นกกระเรียน)  
ผู้ช่วยอธิการบดีฝ่ายนโยบายและแผน



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปค. ๓๑๒ /๒๕๖๔

วันที่ ๒๕ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปค.)

เรียน ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปค. วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔  
เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่องขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้ว มีมติเห็นชอบการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น  
สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ และให้เสนอมหาวิทยาลัยฯ เพื่อพิจารณาอนุมัติต่อไป

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๔.๑๐  
คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
คณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงาน  
การประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขาธิการคณะกรรมการประจำคณะฯ

สำเนาถูกห่อ

- หมายเหตุ (✓) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง  
(✓) อื่น ๆ ส.ว.ทท.ส.อ.๑๖๕.จน.ศ.

(นางสาวอดิญา แสงโสภณ)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ



กบค. วาระที่ ๕๑ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔

เมื่อวันที่ ๑๓ ส.ค. ๒๕๖๔

### บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ..... คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๘

ที่ อว ๐๖๐๑.๐๔๐๖/- ..... วันที่ ๑๑ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่อง..... ขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ (ผ่านรองคณบดีฝ่ายวิชาการและวิจัย)

วาระที่...๕๑๐

ด้วยคณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมและพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ มีความประสงค์จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ซึ่งเป็นโครงการบริการวิชาการแก่สังคม ที่เก็บเงินจากผู้เข้าร่วมโครงการ เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะวิชาชีพการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศแก่บุคคลทั่วไป และเพื่อจัดบริการวิชาการแก่ชุมชนและสังคม ตลอดจนนำไปบูรณาการกับการเรียนการสอนในกระบวนวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาต่างประเทศของคณะมนุษยศาสตร์

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป รุ่นที่ ๑ (ออนไลน์) โดยเบิกงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ
  ๒. ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐ บาท (หนึ่งพันห้าร้อยบาทถ้วน)
  ๓. ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
  ๔. ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
- ทั้งนี้ ให้ได้รับค่าตอบแทนตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการบริหารงบประมาณรายจ่ายจากรายได้ของโครงการศึกษาภาคพิเศษ พ.ศ.๒๕๕๕

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดเสนอที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ต่อไป พร้อมนี้ ได้แนบเอกสารโครงการฯ มาด้วยแล้ว

เรียน คณบดี

เห็นชอบ กบค.

วิภาวดี อรรถพร

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ทิพอุษา ศรีเพชร)

รองคณบดีฝ่ายวิชาการและวิจัย ปฏิบัติราชการแทน

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

๑๑ ส.ค. ๒๕๖๔

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี โตพึ่งพงศ์)

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล

กบค. ๒๖/๒๕๖๔ สว. ๑๓ ส.ค. ๒๕๖๔

-เสนอ กบค.

สำเนาถูกต้อง

๑.๒

(นางสาวอัญชลี โตพึ่งพงศ์)

หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

๑๓ ส.ค. ๒๕๖๔

โครงการอบรม การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ 1

1. หน่วยงานที่รับผิดชอบ คณะกรรมการประจำหลักสูตร สาขาวิชาการแปล คณะมนุษยศาสตร์
2. สถานภาพโครงการ  โครงการเดิม  โครงการใหม่  โครงการต่อเนื่อง
3. แผนงาน  งานสนับสนุนวิชาการ
4. กิจกรรม  กิจกรรมหลัก  กิจกรรมรอง  กิจกรรมสนับสนุน  
 กิจกรรมบูรณาการ  กิจกรรม (โครงการต่างจังหวัด)
5. หลักการและเหตุผล

ภาษาต่างประเทศคือสื่อกลางสำคัญในยุคข้อมูลข่าวสารไร้พรมแดนหรือยุคดิจิทัล โดยในการติดต่อสื่อสารดังกล่าว จำเป็นต้องอาศัยความรู้และความเข้าใจด้านภาษาต่างประเทศเป็นอย่างดี เพื่อให้ผู้รับสารสามารถเข้าใจบริบททางความหมายเชิงสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรมได้ อย่างไรก็ตาม เนื่องจากวัฒนธรรมแต่ละประเทศมีความแตกต่างกัน ภาษาที่ใช้จึงมีแบบแผนกฎเกณฑ์ที่แตกต่างกันด้วย ซึ่งบางครั้งคำศัพท์ภาษาอังกฤษบางคำ ไม่อาจถ่ายทอดเป็นภาษาไทยได้อย่างตรงตัว หรืออาจไม่มีคำนั้นในภาษาไทย ทำให้ต้องใช้ภาษาอังกฤษทับศัพท์เลยก็มี อย่างไรก็ตาม หากผู้แปล/ล่าม มีความรู้เกี่ยวกับรากศัพท์หรือที่มาของศัพท์สำนวนนั้น ก็จะสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทย ได้อย่างไพเราะสละสลวย ไม่มีผิดเพี้ยน อ่านแล้วราบรื่นเป็นธรรมชาติ นั่นเพราะผู้แปล/ล่าม เข้าใจบริบททางภาษาและข้อจำกัดทางวัฒนธรรมอย่างถ่องแท้แน่นอน นอกจากนี้ การแปลยังมีส่วนในการพัฒนาประเทศชาติให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในศาสตร์แขนงต่างๆ ทั้งทางวิทยาศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยอาจเป็นข้อมูลที่ไม่เคยได้รับการแปลมาก่อน เมื่อมีการแปลเป็นอีกภาษาหนึ่ง คนในประเทศนั้นๆ ก็สามารถนำความรู้ไปพัฒนาตนเอง สังคม และประเทศชาติให้เจริญก้าวหน้าขึ้นได้ นับเป็นกลไกสำคัญในการขับเคลื่อนการดำเนินงานในภาคอุตสาหกรรม การสาธารณสุข แวดวงการท่องเที่ยว ธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ ตลอดจนหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งในภาครัฐและเอกชน

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล เล็งเห็นถึงความสำคัญในการจัดอบรมให้แก่ผู้สนใจวิชาชีพนักแปลและล่าม ให้มีทักษะในการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรม เพื่อทำหน้าที่สื่อความหมายได้อย่างถูกต้องครบถ้วน เนื่องจากประเทศไทยยังมีความต้องการนักแปลและล่ามที่รู้ภาษาและวัฒนธรรมภาษาต่างประเทศอีกเป็นจำนวนมาก จึงร่วมกับหน่วยส่งเสริมและพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ จัดโครงการฝึกอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) เพื่อเตรียมพื้นฐานของผู้ต้องการฝึกฝนในอาชีพนักแปลและล่ามภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาเยอรมัน ตลอดจนเพื่อบริการวิชาการแก่สังคมในฐานมหาวิทยาลัยตลาดวิชา และในทางกลับกัน ประสบการณ์จากการจัดโครงการอบรม จะสามารถนำมาบูรณาการกับกระบวนวิชาที่เกี่ยวกับการแปลภาษาต่างประเทศของคณะมนุษยศาสตร์เช่นกัน

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวตติญา แสงโลก)  
หัวหน้างานการประจุมและพิธีการ

6. ความสัมพันธ์เชื่อมโยงของโครงการ

คณะมนุษยศาสตร์	มหาวิทยาลัย
พันธกิจ : สนับสนุนและส่งเสริมการบริการทางวิชาการแก่สังคม แก่ประชาชน เพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตที่ยั่งยืน	พันธกิจ : สนับสนุนและส่งเสริมการบริการทางวิชาการแก่สังคม และประชาชน เพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็งและยั่งยืน
ยุทธศาสตร์ : การสร้างความเป็นธรรม ลดความเหลื่อมล้ำทางการศึกษา	ยุทธศาสตร์ : การสร้างความเป็นธรรม ลดความเหลื่อมล้ำทางสังคม
เป้าประสงค์ : เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทางการศึกษา ระดับอุดมศึกษาอย่างเสมอภาค	เป้าประสงค์ : เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทางการศึกษา ระดับอุดมศึกษาอย่างเสมอภาค
กลยุทธ์ : ส่งเสริมการจัดบริการวิชาการแก่สังคม เพื่อเสริมสร้าง ความเข้มแข็งและยั่งยืน	กลยุทธ์ : ส่งเสริมการจัดบริการวิชาการแก่สังคม เพื่อเสริมสร้าง ความเข้มแข็งและยั่งยืน

7. วัตถุประสงค์ของโครงการ / กิจกรรม

1. เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะวิชาชีพการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศแก่บุคคลทั่วไป
2. เพื่อจัดบริการวิชาการแก่ชุมชนและสังคม ตลอดจนนำไปบูรณาการในการเรียนการสอนกระบวนวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาต่างประเทศ (อังกฤษ จีน เยอรมัน)

8. ระยะเวลาดำเนินโครงการ

ระยะเวลาการอบรม ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564

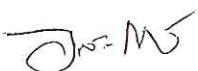
กำหนดการอบรมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ ระหว่างเวลา 10.00-18.00 น. โดยมีรายละเอียดดังนี้

- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ-ไทย) วันเสาร์ เวลา 13.00-15.00 น.
- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาจีน-ไทย) วันอาทิตย์ เวลา 10.00-12.00 น.
- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาเยอรมัน-ไทย) วันอาทิตย์ เวลา 13.00-15.00 น.
- คอร์สการล่ามเบื้องต้น (ภาษาเยอรมัน-ไทย) วันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา 16.00-18.00 น. (อบรมเฉพาะเดือนตุลาคม 2564)

9. สถานที่ดำเนินโครงการ / กิจกรรม

ดำเนินโครงการโดยวิธี Work from Home ด้วยระบบห้องเรียนออนไลน์ Zoom/ Google meet/M5 Team

ผ่านแอปพลิเคชัน



(นางสาวศศิญา แสงโสมภา)

หัวหน้างานบริการประจักษ์และพิธีการ

## 10. วิธีดำเนินการ

1. ยื่นเสนอโครงการ
2. ประกาศรับสมัคร ลงทะเบียนเรียน
3. จัดส่งคู่มือ/เนื้อหา/เอกสารประกอบการอบรม
4. การอบรม ประกอบด้วย การบรรยาย และการฝึกปฏิบัติการแปล/ล่าม
5. ผู้เข้าอบรมต้องมีระยะเวลาการเข้าอบรมไม่น้อยกว่า 80% และผ่านการทดสอบ จึงจะได้รับประกาศนียบัตร

โครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น (ออนไลน์) สำหรับบุคคลทั่วไป ประกอบด้วย

1. การอบรมเฉพาะวันเสาร์และวันอาทิตย์ ในรูปแบบชั้นเรียนออนไลน์บนแอปพลิเคชัน Zoom /Google meet
2. ในการอบรมการแปล/การล่ามเบื้องต้น จะเปิดสอนจำนวน 4 ห้อง แบ่งเป็น การแปลอังกฤษ-ไทย 1 ห้อง การแปลจีน-ไทย 1 ห้อง การแปลเยอรมัน-ไทย 1 ห้อง และการล่ามเยอรมัน-ไทย 1 ห้อง

กำหนดการรับสมัครและลงทะเบียน

เปิดรับสมัคร ระหว่างวันที่ 30 สิงหาคม – 30 กันยายน 2564 ทุกวัน โดยสมัครและลงทะเบียนผ่านช่องทางออนไลน์ เฟซบุ๊กเพจของคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

กำหนดการอบรม

ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564 ครั้งละ 2 ชั่วโมง จำนวน 10 ครั้ง รวมทั้งสิ้น 20 ชั่วโมง

## 11. วิทยากร

วิทยากรผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล/ล่าม และผู้ทรงคุณวุฒิระดับชาติ จากภายในและภายนอกมหาวิทยาลัย

## 12. ผู้เข้าอบรม

บุคคลทั่วไป จำนวน 20 คน ต่อ 1 คอร์ส (รวม 80 คน)

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวอสิญา แดงโสภณ)

หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

13. กิจกรรมย่อยของโครงการ

รายละเอียดกิจกรรมย่อย	ระยะเวลา (ปีงบประมาณ)
1. ประเมินความรู้ ความเข้าใจด้านการแปล/การล่าม ของผู้เข้ารับการอบรม ก่อนและหลังการอบรม 2. บรรยายในเนื้อหาการแปล/การล่ามเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/จีน/เยอรมัน) 3. ฝึกทักษะการใช้ภาษาเพื่อปฏิบัติงานด้านการแปล/การล่าม ตลอดจนฝึกแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปล/ล่าม (รวมทั้งสิ้น 20 ชั่วโมง) 4. ประเมินความพึงพอใจโดยใช้แบบสอบถามออนไลน์	ปีงบประมาณ พ.ศ. 2565.

14. งบประมาณ

14.1 แหล่งเงินงบประมาณ  งบคลัง  งบรายได้  งบอื่นๆ (งบประมาณจากผู้เข้าร่วมโครงการ)

14.2 กองทุน  กองทุนทั่วไป  กองทุนเพื่อการศึกษา  กองทุนวิจัย

กองทุนบริการวิชาการ  กองทุนสินทรัพย์ถาวร

กองทุนพัฒนาบุคลากร  กองทุนบริการสุขภาพ

กองทุนสำรอง  กองทุนบำรุงศิลปวัฒนธรรม

ส่วนากค์อง



(นางสาวอศิญา แสงโสภณ)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

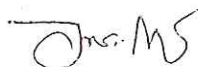
รายละเอียดงบประมาณ

หมวดงบประมาณ	ปีงบประมาณ	
	พ.ศ. 2564 (บาท)	พ.ศ. 2565 (บาท)
1. ค่าลงทะเบียน (3,000 บาท x 80 คน)	-	240,000.-
รวมเป็นเงินทั้งสิ้น (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)	-	240,000.-
หมวดงบรายจ่าย	พ.ศ. 2564 (บาท)	พ.ศ. 2565 (บาท)
งบดำเนินงาน : (ค่าตอบแทน, ค่าใช้สอยและวัสดุ)	-	
1. ค่าให้บริการทางวิชาการ		36,000.-
2. ค่ากรรมการบริหารโครงการ		24,000.-
3. ค่าตอบแทนวิทยากร (จำนวน 4 ท่าน x 1,500 บาท x 20 ชม.)		120,000.-
4. ค่าตอบแทนผู้เขียนเอกสารประกอบการบรรยาย (2,000 บาท x 4 คอร์ส)		8,000.-
5. ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน (จำนวน 1 คน x 200 บาท x 10 วัน)		2,000.-
6. ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงาน นอกเวลาราชการ (จำนวน 1 คน x 200 บาท x 5 วัน)		1,000.-
7. ค่าออกแบบโปสเตอร์ประชาสัมพันธ์		2,000.-
8. ค่าจ้างถ่ายเอกสารประกอบการอบรม (100 บาท x 80 เล่ม)		8,000.-
9. ค่าจ้างจัดทำคู่มือ (20 บาท x 80 แผ่น)		1,600.-
10. ค่าจัดส่งเอกสารประกอบการเรียนทางไปรษณีย์ลงทะเบียน (100 บาท x 80 คน)		8,000.-
11. ค่าวัสดุ (กระดาษ ปากกา)		2,000.-
12. ค่าใช้จ่ายสำรอง		27,400.-
รวมเป็นเงินทั้งสิ้น (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)		240,000.-

15. การติดตามและประเมินผลโครงการ

ประเมินผลหลังการอบรมโดยใช้แบบสอบถามวัดระดับความพึงพอใจ (ออนไลน์) เพื่อนำผลการประเมินมาปรับปรุงในการจัดอบรมครั้งต่อไป

ตำแหน่งกอง



(นางสาวศศิญา แดงโลก)  
หัวหน้างานการประจุมและพัสดุ



16. ผู้รับผิดชอบโครงการ

คณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

17. ผลผลิต / ผลลัพธ์ของโครงการ

ผลผลิต / ผลลัพธ์	ตัวชี้วัด	ค่าเป้าหมาย
ผลผลิต 1. ผู้เข้ารับการอบรมการแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ภาษาเยอรมัน) 2. ความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละของจำนวนผู้เข้ารับการอบรม ผ่าน การฝึกอบรม  ระดับความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละ 80  ระดับ 3.55 ขึ้นไป
ผลลัพธ์ ผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจเบื้องต้น เกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ ภาษาเยอรมัน) และ สามารถนำไปใช้ในการทำงานหรือศึกษาต่อใน ระดับที่สูงขึ้น	ร้อยละของจำนวนผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศระดับพื้นฐาน และสามารถ นำไปใช้ในการทำงาน หรือศึกษาต่อในระดับที่ สูงขึ้น	ร้อยละ 80

18. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับความรู้ทางด้านการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น และสามารถนำไป  
ปรับใช้ให้เกิดประโยชน์ในการทำงาน และในชีวิตประจำวันได้เป็นอย่างดี

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวอศิญา แสงโสภา)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

แบบประเมิน  
โครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)

รุ่นที่ 1

ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564

ข้อมูลเกี่ยวกับผู้เข้าร่วมโครงการ

1. เพศ  ชาย  หญิง  อื่นๆ
2. จบการศึกษาระดับ  ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี  ปริญญาตรี  ปริญญาโท  
 สูงกว่าระดับปริญญาโท
3. ลงทะเบียนเรียนในคอร์สเบื้องต้น  การแปลอังกฤษ-ไทย  การแปลจีน-ไทย  
 การแปลเยอรมัน-ไทย  การล่ามเยอรมัน-ไทย

คำชี้แจง โปรดทำเครื่องหมาย ในช่องที่ท่านพิจารณาแล้วเห็นว่าตรงกับความคิดเห็นมากที่สุด

ประเด็นที่ประเมิน	ระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจ				
	มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยที่สุด
1. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม					
2. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้					
3. ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม					
4. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย					
5. ท่านมีโอกาสนในการฝึกทักษะการแปล/ การล่าม					
6. วิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม					
7. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม					
8. ท่านสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้ในการทำงานและในชีวิตประจำวัน					
9. ท่านพึงพอใจกับโครงการอบรมในภาพรวม					

ข้อเสนอแนะ

1. ....
2. ....

สำเนาถูกต้อง


\*\*ขอขอบคุณในความร่วมมือ\*\*



(นางสาวอติญา แสงโสภกา)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

แผนปฏิบัติการประจำปีงบประมาณ ๒๕๖๕ คณะมนุษยศาสตร์

โครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

พันธกิจ หน่วยงาน	เป้าประสงค์ หรือ ผลลัพธ์ของ หน่วยงาน	ผลผลิต หน่วยงาน	กลยุทธ์	โครงการ/ กิจกรรม ผลิตและผลลัพธ์	KPI ผลผลิตของ โครงการ/กิจกรรม	เป้าหมาย	งบ ประมาณ (บาท)	ระยะเวลาดำเนินงาน		ผู้รับผิดชอบ	หมายเหตุ
								เริ่มต้น	สิ้นสุด		
สนับสนุนและส่งเสริมการบริการทางวิชาการแก่สังคมแก่ประชาชน เพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตที่ยั่งยืน	เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทางการศึกษา ระดับอุดมศึกษา อย่างเสมอภาค	ผู้เข้ารับการอบรม มีความรู้ความเข้าใจด้านการแปลและการล่าม ภาษาดังประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ ภาษายอรมัน) และผ่านการฝึกอบรม	ส่งเสริมการจัดบริการวิชาการแก่สังคม เพื่อเสริมสร้าง ความเข้มแข็ง และยั่งยืน	โครงการบริการวิชาการแก่สังคม ผลิต ๑.ผู้เข้ารับการอบรมการแปลและการล่าม ภาษาดังประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/จีน/เยอรมัน) ๒.ความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการ	ร้อยละของจำนวนผู้ที่เข้ารับการอบรม ผ่านการฝึกอบรม	ร้อยละ ๘๐	๒๔๐,๐๐๐	๒ ค.ค.๖๔	๑๒ ธ.ค.๖๔	คณะกรรมการ หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับ หน่วยงานส่งเสริมและพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์	ปีงบประมาณ ๒๕๖๕
				ผลลัพธ์ ผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ ความเข้าใจเบื้องต้น เกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ/ จีน/ เยอรมัน) และสามารถนำไปใช้ในการทำงานหรือศึกษาต่อในระดับที่สูงขึ้น	ร้อยละของจำนวนผู้เข้ารับการอบรม มีความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่าม ภาษาดังประเทศ ระดับพื้นฐาน และสามารถนำไปใช้ในการทำงาน หรือศึกษาต่อในระดับที่สูงขึ้น	ร้อยละ ๘๐ ขึ้นไป				สำนักหอสมุด  (นางสาวศศิญา เศรษฐ์โรภา) หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ	

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

คณะมนุษยศาสตร์


งบประมาณโครงการให้บริการวิชาการ

โครงการอบรม การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ 1

แบบที่ 1 โครงการลักษณะฝึกอบรม สัมมนา อภิปราย บรรยาย

ตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการให้บริการวิชาการ พ.ศ.2542 และที่แก้ไขเพิ่มเติม

1. งบประมาณรายรับ		(บาท)	
1.1 ค่าลงทะเบียนและเอกสาร (3,000 บาท x 4 คอร์ส x 20 คน)		240,000	
รวม		<u>240,000</u>	
2. งบประมาณรายจ่าย		(บาท)	ร้อยละ
2.1 นำส่งรายรับ (ก่อนหักค่าใช้จ่าย)		36,000	ร้อยละ 15
ร้อยละ 15 ให้แก่มหาวิทยาลัย (ข้อ 10.4)			
2.2 ค่าตอบแทน (ข้อ 9.2)			
2.2.1 ค่าตอบแทนคณะกรรมการอำนวยการ (ข้อ 9.2.4)		-	] ไม่เกิน ร้อยละ 10
2.2.2 ค่าตอบแทนคณะกรรมการบริหาร (ข้อ 9.2.4)		24,000	
2.2.3 ค่าตอบแทนวิทยากรที่ ก.บ.ม.ร. สั่งอนุมัติตามที่เห็นสมควร (ข้อ 9.2.1) (จำนวน 4 ท่าน x 1,500 บาท x 20 ชั่วโมง)		120,000	
2.2.4 ค่าตอบแทนผู้เขียนเอกสารประกอบการบรรยาย (2,000 บาท x 4 คอร์ส)		8,000	(ไม่เกินหน้าละ 100 บาท และไม่เกิน 2000 บาท/คน)
2.2.5 ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน (ข้อ 9.2.4) (เจ้าหน้าที่ปฏิบัติงาน 1 คน x 200 บาท x 10 วัน)		2,000	
2.2.6 ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงาน นอกเวลาราชการ (นักศึกษา 1 คน x 200 บาท x 5 วัน)		1,000	
2.3 ค่าวัสดุ (ข้อ 9.1)		2,000	
2.4 ค่าประชาสัมพันธ์ (ข้อ 9.3)		2,000	
2.5 ค่าใช้จ่ายอื่นๆ (ข้อ 9.4)			
2.5.1 ค่าจ้างถ่ายเอกสารประกอบการอบรม (100 บาท x 80 เล่ม)		8,000	
2.5.2 ค่าจ้างจัดทำคู่มือ (80 แผ่น x 20 บาท)		1,600	
2.5.3 ค่าจัดส่งเอกสารประกอบการเรียนทางไปรษณีย์ลงทะเบียน (100 บาท x 80 คน)		8,000	
2.6 ค่าใช้จ่ายสำรอง (ข้อ 9.4)		27,400	
(ควรสำรองไว้เท่ากับจำนวนเงินรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการ รวม 2 คน)			
รวม		<u>240,000</u>	
เงินได้สุทธิ (รายรับ-รายจ่าย)	ส่วนขาดคง		<u>0.00</u>



(นางสาวอสิญา แสงโสภา)

หัวหน้างานการประจําและพิธีการ



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปค. ๓๑๔ / ๒๕๖๔

วันที่ ๒๔ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปค.)

เรียน หัวหน้างานประกันคุณภาพการศึกษา

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปค. วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔  
เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่องขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้ว มีมติเห็นชอบการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น  
สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ และให้เสนอมหาวิทยาลัยฯ เพื่อพิจารณาอนุมัติต่อไป  
เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๔.๑๐  
คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
คณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงาน  
การประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขาธิการคณะกรรมการประจำคณะฯ

- หมายเหตุ ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
(✓) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง  
( ) อื่น ๆ .....



กบศ. ราชว.ที่ ๕-๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔  
เมื่อวันที่ ๑๕ ส.ค. ๒๕๖๔

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๙

ที่ อว.๐๖๐๑.๐๔๐๖/- วันที่ ๑๖ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ (ผ่านรองคณบดีฝ่ายวิชาการและวิจัย)

วาระที่ ๕-๑๐

ด้วยคณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมและพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ มีความประสงค์จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ซึ่งเป็นโครงการบริการวิชาการแก่สังคม ที่เก็บเงินจากผู้เข้าร่วมโครงการ เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะวิชาชีพการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศแก่บุคคลทั่วไป และเพื่อจัดบริการวิชาการแก่ชุมชนและสังคม ตลอดจนนำไปบูรณาการกับการเรียนการสอนในกระบวนวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาต่างประเทศของคณะมนุษยศาสตร์

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป รุ่นที่ ๑ (ออนไลน์) โดยเบี่ยงงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ
  ๒. ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐ บาท (หนึ่งพันห้าร้อยบาทถ้วน)
  ๓. ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
  ๔. ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
- ทั้งนี้ ให้ได้รับค่าตอบแทนตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการบริหารงบประมาณรายจ่ายจากรายได้ของโครงการศึกษาภาคพิเศษ พ.ศ.๒๕๕๕

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดเสนอที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ต่อไป พร้อมนี้ได้แนบเอกสารโครงการฯ มาด้วยแล้ว

เรียน คณบดี

เห็นชอบ กบศ.

วิภาวดี อัครวิมล

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์พิชิตา ศรีเพชร)

รองคณบดีฝ่ายวิชาการและวิจัย ปฏิบัติราชการแทน

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

๑๑ ส.ค. ๒๕๖๔

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี โตพึ่งพงศ์)

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล

กบศ. ๒๖/๒๕๖๔ ลว. ๑๓ ส.ค. ๒๕๖๔

- เสนอ กบศ.

อ.ร

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๑๓ ส.ค. ๒๕๖๔

โครงการอบรม การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ 1

1. หน่วยงานที่รับผิดชอบ คณะกรรมการประจำหลักสูตร สาขาวิชาการแปล คณะมนุษยศาสตร์
2. สถานภาพโครงการ  โครงการเดิม  โครงการใหม่  โครงการต่อเนื่อง
3. แผนงาน  งานสนับสนุนวิชาการ
4. กิจกรรม  กิจกรรมหลัก  กิจกรรมรอง  กิจกรรมสนับสนุน  
 กิจกรรมบูรณาการ  กิจกรรม (โครงการต่างจังหวัด)
5. หลักการและเหตุผล

ภาษาต่างประเทศคือสื่อกลางสำคัญในยุคข้อมูลข่าวสารไร้พรมแดนหรือยุคดิจิทัล โดยในการติดต่อสื่อสารดังกล่าว จำเป็นต้องอาศัยความรู้และความเข้าใจด้านภาษาต่างประเทศเป็นอย่างดี เพื่อให้ผู้รับสารสามารถเข้าใจบริบททางความหมายเชิงสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรมได้ อย่างไรก็ตาม เนื่องจากวัฒนธรรมแต่ละประเทศมีความแตกต่างกัน ภาษาที่ใช้จึงมีแบบแผนกฎเกณฑ์ที่แตกต่างกันด้วย ซึ่งบางครั้งคำศัพท์ภาษาอังกฤษบางคำ ไม่อาจถ่ายทอดเป็นภาษาไทยได้อย่างตรงตัว หรืออาจไม่มีคำนั้นในภาษาไทย ทำให้ต้องใช้ภาษาอังกฤษทับศัพท์เลยก็มี อย่างไรก็ตาม หากผู้แปล/ล่าม มีความรู้เกี่ยวกับรากศัพท์หรือที่มาของศัพท์สำนวนนั้น ก็จะสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทย ได้อย่างไพเราะสละสลวย ไม่ผิดเพี้ยน อ่านแล้วราบรื่นเป็นธรรมชาติ นั้นเพราะผู้แปล/ล่าม เข้าใจบริบททางภาษาและข้อจำกัดทางวัฒนธรรมอย่างถ่องแท้แน่นอน นอกจากนี้ การแปลยังมีส่วนในการพัฒนาประเทศชาติให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในศาสตร์แขนงต่างๆ ทั้งทางวิทยาศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยอาจเป็นข้อมูลที่ไม่เคยได้รับการแปลมาก่อน เมื่อมีการแปลเป็นอีกภาษาหนึ่ง คนในประเทศนั้นๆ ก็สามารถนำความรู้ไปพัฒนาตนเอง สังคม และประเทศชาติให้เจริญก้าวหน้าขึ้นได้ นับเป็นกลไกสำคัญในการขับเคลื่อนการดำเนินงานในภาคอุตสาหกรรม การสาธารณสุข แวดวงการท่องเที่ยว ธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ ตลอดจนหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งในภาครัฐและเอกชน

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล เล็งเห็นถึงความสำคัญในการจัดอบรมให้แก่ผู้สนใจวิชาชีพนักแปลและล่าม ให้มีทักษะในการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรม เพื่อทำหน้าที่สื่อความหมายได้อย่างถูกต้องครบถ้วน เนื่องจากประเทศไทยยังมีความต้องการนักแปลและล่ามที่รู้ภาษาและวัฒนธรรมภาษาต่างประเทศอีกเป็นจำนวนมาก จึงร่วมกับหน่วยส่งเสริมและพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ จัดโครงการฝึกอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) เพื่อเตรียมพื้นฐานของผู้ต้องการฝึกฝนในอาชีพนักแปลและล่ามภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาเยอรมัน ตลอดจนเพื่อบริการวิชาการแก่สังคมในฐานมหาวิทยาลัยตลาดวิชา และในทางกลับกัน ประสบการณ์จากการจัดโครงการอบรม จะสามารถนำมาบูรณาการกับกระบวนวิชาที่เกี่ยวกับการแปลภาษาต่างประเทศของคณะมนุษยศาสตร์เช่นกัน

6. ความสัมพันธ์เชื่อมโยงของโครงการ

คณะมนุษยศาสตร์	มหาวิทยาลัย
พันธกิจ : สนับสนุนและส่งเสริมการบริการทางวิชาการแก่สังคม แก่ประชาชน เพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตที่ยั่งยืน	พันธกิจ : สนับสนุนและส่งเสริมการบริการทางวิชาการแก่สังคม และประชาชน เพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็งและยั่งยืน
ยุทธศาสตร์ : การสร้างความเป็นธรรม ลดความเหลื่อมล้ำทางการศึกษา	ยุทธศาสตร์ : การสร้างความเป็นธรรม ลดความเหลื่อมล้ำทางสังคม
เป้าประสงค์ : เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทางการศึกษา ระดับอุดมศึกษาอย่างเสมอภาค	เป้าประสงค์ : เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทางการศึกษา ระดับอุดมศึกษาอย่างเสมอภาค
กลยุทธ์ : ส่งเสริมการจัดบริการวิชาการแก่สังคม เพื่อเสริมสร้าง ความเข้มแข็งและยั่งยืน	กลยุทธ์ : ส่งเสริมการจัดบริการวิชาการแก่สังคม เพื่อเสริมสร้าง ความเข้มแข็งและยั่งยืน

7. วัตถุประสงค์ของโครงการ / กิจกรรม

1. เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะวิชาชีพการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศแก่บุคคลทั่วไป
2. เพื่อจัดบริการวิชาการแก่ชุมชนและสังคม ตลอดจนนำไปบูรณาการในการเรียนการสอนกระบวนวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาต่างประเทศ (อังกฤษ จีน เยอรมัน)

8. ระยะเวลาดำเนินโครงการ

ระยะเวลาการอบรม ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564

กำหนดการอบรมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ ระหว่างเวลา 10.00-18.00 น. โดยมีรายละเอียดดังนี้

- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ-ไทย) วันเสาร์ เวลา 13.00-15.00 น.
- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาจีน-ไทย) วันอาทิตย์ เวลา 10.00-12.00 น.
- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาเยอรมัน-ไทย) วันอาทิตย์ เวลา 13.00-15.00 น.
- คอร์สการล่ามเบื้องต้น (ภาษาเยอรมัน-ไทย) วันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา 16.00-18.00 น. (อบรมเฉพาะเดือนตุลาคม 2564)

9. สถานที่ดำเนินโครงการ / กิจกรรม

ดำเนินโครงการโดยวิธี Work from Home ด้วยระบบห้องเรียนออนไลน์ Zoom/ Google meet/MS Team



10. วิธีดำเนินการ

1. ยื่นเสนอโครงการ
2. ประกาศรับสมัคร ลงทะเบียนเรียน
3. จัดส่งคู่มือ/เนื้อหา/เอกสารประกอบการอบรม
4. การอบรม ประกอบด้วย การบรรยาย และการฝึกปฏิบัติการแปล/ล่าม
5. ผู้เข้าอบรมต้องมีระยะเวลาการเข้าอบรมไม่น้อยกว่า 80% และผ่านการทดสอบ จึงจะได้รับประกาศนียบัตร

โครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น (ออนไลน์) สำหรับบุคคลทั่วไป ประกอบด้วย

1. การอบรมเฉพาะวันเสาร์และวันอาทิตย์ ในรูปแบบชั้นเรียนออนไลน์บนแอปพลิเคชัน Zoom /Google meet
2. ในการอบรมการแปล/การล่ามเบื้องต้น จะเปิดสอนจำนวน 4 ห้อง แบ่งเป็น การแปลอังกฤษ-ไทย 1 ห้อง การแปลจีน-ไทย 1 ห้อง การแปลเยอรมัน-ไทย 1 ห้อง และการล่ามเยอรมัน-ไทย 1 ห้อง

กำหนดการรับสมัครและลงทะเบียน

เปิดรับสมัคร ระหว่างวันที่ 30 สิงหาคม – 30 กันยายน 2564 ทุกวัน โดยสมัครและลงทะเบียนผ่านช่องทางออนไลน์ เฟซบุ๊กเพจของคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

กำหนดการอบรม

ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564 ครั้งละ 2 ชั่วโมง จำนวน 10 ครั้ง รวมทั้งสิ้น 20 ชั่วโมง

11. วิทยากร

วิทยากรผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล/ล่าม และผู้ทรงคุณวุฒิระดับชาติ จากภายในและภายนอกมหาวิทยาลัย

12. ผู้เข้าอบรม

บุคคลทั่วไป จำนวน 20 คน ต่อ 1 คอร์ส (รวม 80 คน)

13. กิจกรรมย่อยของโครงการ

รายละเอียดกิจกรรมย่อย	ระยะเวลา (ปีงบประมาณ)
1. ประเมินความรู้ ความเข้าใจด้านการแปล/การล่าม ของผู้เข้ารับการอบรม ก่อนและหลังการอบรม 2. บรรยายในเนื้อหาการแปล/การล่ามเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/จีน/เยอรมัน) 3. ฝึกทักษะการใช้ภาษาเพื่อปฏิบัติงานด้านการแปล/การล่าม ตลอดจนฝึกแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปล/ล่าม (รวมทั้งสิ้น 20 ชั่วโมง) 4. ประเมินความพึงพอใจโดยใช้แบบสอบถามออนไลน์	ปีงบประมาณ พ.ศ. 2565

14. งบประมาณ

14.1 แหล่งเงินงบประมาณ  งบคลัง  งบรายได้  งบอื่นๆ (งบประมาณจากผู้เข้าร่วมโครงการ)

14.2 กองทุน  กองทุนทั่วไป  กองทุนเพื่อการศึกษา  กองทุนวิจัย

กองทุนบริการวิชาการ  กองทุนสินทรัพย์ถาวร

กองทุนพัฒนาบุคลากร  กองทุนบริการสุขภาพ

กองทุนสำรอง  กองทุนบำรุงศิลปวัฒนธรรม

รายละเอียดงบประมาณ

หมวดงบประมาณ	ปีงบประมาณ	
	พ.ศ. 2564 (บาท)	พ.ศ. 2565 (บาท)
1. ค่าลงทะเบียน (3,000 บาท x 80 คน)	-	240,000.-
รวมเป็นเงินทั้งสิ้น (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)	-	240,000.-
หมวดงบรายจ่าย	พ.ศ. 2564 (บาท)	พ.ศ. 2565 (บาท)
งบดำเนินงาน : (ค่าตอบแทน, ค่าใช้สอยและวัสดุ)	-	
1. ค่าให้บริการทางวิชาการ		36,000.-
2. ค่ากรรมการบริหารโครงการ		24,000.-
3. ค่าตอบแทนวิทยากร (จำนวน 4 ท่าน x 1,500 บาท x 20 ชม.)		120,000.-
4. ค่าตอบแทนผู้เขียนเอกสารประกอบการบรรยาย (2,000 บาท x 4 คอร์ส)		8,000.-
5. ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน (จำนวน 1 คน x 200 บาท x 10 วัน)		2,000.-
6. ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงาน นอกเวลาราชการ (จำนวน 1 คน x 200 บาท x 5 วัน)		1,000.-
7. ค่าออกแบบโปสเตอร์ประชาสัมพันธ์		2,000.-
8. ค่าจ้างถ่ายเอกสารประกอบการอบรม (100 บาท x 80 เล่ม)		8,000.-
9. ค่าจ้างจัดทำคู่มือ (20 บาท x 80 แผ่น)		1,600.-
10. ค่าจัดส่งเอกสารประกอบการเรียนทางไปรษณีย์ลงทะเบียน (100 บาท x 80 คน)		8,000.-
11. ค่าวัสดุ (กระดาษ ปากกา)		2,000.-
12. ค่าใช้จ่ายสำรอง		27,400.-
รวมเป็นเงินทั้งสิ้น (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)		240,000.-

15. การติดตามและประเมินผลโครงการ

ประเมินผลหลังการอบรมโดยใช้แบบสอบถามวัดระดับความพึงพอใจ (ออนไลน์) เพื่อนำผลการประเมินมาปรับปรุงในการจัดอบรมครั้งต่อไป

16. ผู้รับผิดชอบโครงการ

คณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

17. ผลผลิต / ผลลัพธ์ของโครงการ

ผลผลิต / ผลลัพธ์	ตัวชี้วัด	ค่าเป้าหมาย
ผลผลิต 1. ผู้เข้ารับการอบรมการแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ภาษาเยอรมัน) 2. ความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละของจำนวนผู้เข้ารับการอบรม ผ่าน การฝึกอบรม  ระดับความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละ 80  ระดับ 3.55 ขึ้นไป
ผลลัพธ์ ผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจเบื้องต้น เกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ ภาษาเยอรมัน) และ สามารถนำไปใช้ในการทำงานหรือศึกษาต่อใน ระดับที่สูงขึ้น	ร้อยละของจำนวนผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศระดับพื้นฐาน และสามารถ นำไปใช้ในการทำงาน หรือศึกษาต่อในระดับที่ สูงขึ้น	ร้อยละ 80

18. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับความรู้ทางด้านการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น และสามารถนำไป  
ปรับใช้ให้เกิดประโยชน์ในการทำงาน และในชีวิตประจำวันได้เป็นอย่างดี

แบบประเมิน

โครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)

รุ่นที่ 1

ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564

ข้อมูลเกี่ยวกับผู้เข้าร่วมโครงการ

1. เพศ  ชาย  หญิง  อื่นๆ
2. จบการศึกษาระดับ  ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี  ปริญญาตรี  ปริญญาโท  
 สูงกว่าระดับปริญญาโท
3. ลงทะเบียนเรียนในคอร์สเบื้องต้น  การแปลอังกฤษ-ไทย  การแปลจีน-ไทย  
 การแปลเยอรมัน-ไทย  การล่ามเยอรมัน-ไทย

คำชี้แจง โปรดทำเครื่องหมาย ในช่องที่ท่านพิจารณาแล้วเห็นว่าตรงกับความคิดเห็นมากที่สุด

ประเด็นที่ประเมิน	ระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจ				
	มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยที่สุด
1. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม					
2. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้					
3. ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม					
4. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย					
5. ท่านมีโอกาสนในการฝึกทักษะการแปล/ การล่าม					
6. วิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม					
7. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม					
8. ท่านสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้ในการทำงานและในชีวิตประจำวัน					
9. ท่านพึงพอใจกับโครงการอบรมในภาพรวม					

ข้อเสนอแนะ

1. ....
2. ....

\*\*ขอขอบคุณในความร่วมมือ\*\*

แผนปฏิบัติการประจำปีงบประมาณ ๒๕๖๕ คณะมนุษยศาสตร์

โครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

พันธกิจ หน่วยงาน	เป้าประสงค์ หรือ ผลลัพธ์ของ หน่วยงาน	ผลผลิต หน่วยงาน	กลยุทธ์	โครงการ/ กิจกรรม ผลิตและผลลัพธ์	KPI ผลผลิตของ โครงการ/กิจกรรม	เป้าหมาย ค่า	งบ ประมาณ (บาท)	ระยะเวลาดำเนินงาน		ผู้รับผิดชอบ	หมายเหตุ
								เริ่มต้น	สิ้นสุด		
สนับสนุนและ ส่งเสริมการ บริการทาง วิชาการแก่สังคม แก่ประชาชน เพื่อ พัฒนาคุณภาพ ชีวิตที่ยั่งยืน	เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทาง การศึกษา ระดับอุดมศึกษา อย่างสมภาค	ผู้เข้ารับการอบรม มีความรู้ความ เข้าใจด้านการ แปลและการล่าม ภาษาต่าง ประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ ภาษาเยอรมัน) และผ่านการ ฝึกอบรม	ส่งเสริมการ จัดบริการ วิชาการแก่ สังคม เพื่อ เสริมสร้าง ความ เข้มแข็ง และยั่งยืน	โครงการบริการวิชาการแก่ สังคม ผลิต ๑.ผู้เข้ารับการอบรมการ แปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/จีน/ เยอรมัน) ๒.ความพึงพอใจของ ผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละของจำนวนผู้ที่ เข้ารับการอบรม ผ่าน การฝึกอบรม	ร้อยละ ๘๐	๒๔๐,๐๐๐	๒ ต.ค.๖๕	๑๒ ต.ค.๖๕	คณะกรรมการ หลักสูตรศิลปศาสตร มหาบัณฑิต สาขาวิชา การแปล ร่วมกับ หน่วยส่งเสริมและ พัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์	ปีงบประมาณ ๒๕๖๕
				ผลลัพธ์ ผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ ความเข้าใจเบื้องต้น เกี่ยวกับการแปลและการ ล่ามภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ/ จีน/ เยอรมัน) และ สามารถนำไปใช้ในการ ทำงานหรือศึกษาค้นคว้า ระดับที่สูงขึ้น	ร้อยละของจำนวนผู้ เข้ารับการอบรมมี ความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับ การแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศ ระดับพื้นฐาน และ สามารถนำไปใช้ใน การทำงาน หรือ ศึกษาค้นคว้าระดับที่ สูงขึ้น	ร้อยละ ๘๐					

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

คณะมนุษยศาสตร์

งบประมาณโครงการให้บริการวิชาการ

โครงการอบรม การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ 1

แบบที่ 1 โครงการลักษณะฝึกอบรม สัมมนา อภิปราย บรรยาย

ตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการให้บริการวิชาการ พ.ศ.2542 และที่แก้ไขเพิ่มเติม

1. งบประมาณรายรับ	(บาท)	
1.1 ค่าลงทะเบียนและเอกสาร (3,000 บาท x 4 คอร์ส x 20 คน)	240,000	
รวม	<u>240,000</u>	
2. งบประมาณรายจ่าย	(บาท)	ร้อยละ
2.1 นำส่งรายรับ (ก่อนหักค่าใช้จ่าย)	36,000	ร้อยละ 15
ร้อยละ 15 ให้แก่มหาวิทยาลัย (ข้อ 10.4)		
2.2 ค่าตอบแทน (ข้อ 9.2)		
2.2.1 ค่าตอบแทนคณะกรรมการอำนวยการ (ข้อ 9.2.4)	-	] ไม่เกิน ร้อยละ 10
2.2.2 ค่าตอบแทนคณะกรรมการบริหาร (ข้อ 9.2.4)	24,000	
2.2.3 ค่าตอบแทนวิทยากรที่ ก.บ.ม.ร. ส่งอนุมัติตามที่เห็นสมควร (ข้อ 9.2.1) (จำนวน 4 ท่าน x 1,500 บาท x 20 ชั่วโมง)	120,000	
2.2.4 ค่าตอบแทนผู้เขียนเอกสารประกอบการบรรยาย (2,000 บาท x 4 คอร์ส)	8,000	ไม่เกินหน้าละ 100 บาท และไม่เกิน 2000 บาท/คน)
2.2.5 ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน (ข้อ 9.2.4) (เจ้าหน้าที่ปฏิบัติงาน 1 คน x 200 บาท x 10 วัน)	2,000	
2.2.6 ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงาน นอกเวลาราชการ (นักศึกษา 1 คน x 200 บาท x 5 วัน)	1,000	
2.3 ค่าวัสดุ (ข้อ 9.1)	2,000	
2.4 ค่าประชาสัมพันธ์ (ข้อ 9.3)	2,000	
2.5 ค่าใช้จ่ายอื่นๆ (ข้อ 9.4)		
2.5.1 ค่าจ้างถ่ายเอกสารประกอบการอบรม (100 บาท x 80 เล่ม)	8,000	
2.5.2 ค่าจ้างจัดทำคู่มือ (80 แผ่น x 20 บาท)	1,600	
2.5.3 ค่าจัดส่งเอกสารประกอบการเรียนทางไปรษณีย์ลงทะเบียน (100 บาท x 80 คน)	8,000	
2.6 ค่าใช้จ่ายสำรอง (ข้อ 9.4) (ควรสำรองไว้เท่ากับจำนวนเงินรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการ รวม 2 คน)	27,400	
รวม	<u>240,000</u>	
เงินได้สุทธิ (รายรับ-รายจ่าย)	<u>0.00</u>	



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปค. ๐๓๓ / ๒๕๖๕

วันที่ ๑๑ มกราคม ๒๕๖๕

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปค.)

เรียน หัวหน้างานประกันคุณภาพการศึกษา

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปค. วาระที่ ๕.๘ ครั้งที่ ๑/๒๕๖๕ เมื่อวันที่พฤหัสบดีที่ ๖ มกราคม ๒๕๖๕

เรื่องขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้ว มีมติเห็นชอบ ดังนี้

๑. ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕" เปลี่ยนเป็น "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕"
๒. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕" เปลี่ยนเป็น "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๓๑ มกราคม ๒๕๖๕"
๓. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕" เปลี่ยนเป็น "ระหว่างวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕ - ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕"

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติตามเอกสารโครงการฯ ตามที่เสนอ และให้เสนอมหาวิทยาลัยฯ เพื่อพิจารณาต่อไป

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๕.๘ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงานการประชุมในครั้งนี

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขาธิการคณะกรรมการประจำคณะฯ

- หมายเหตุ ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
(✓) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง  
( ) อื่น ๆ .....





กปค. วาระที่ ๕.๕ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๕

เมื่อวันที่ ๖ ม.ค. ๒๕๖๕

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๘

ที่ อว.๐๖๐๑.๐๔๐๖/- วันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕

เรื่อง ขอลเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป  
(ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

วาระที่ ๕.๕

ตามมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๑๗ ครั้งที่ ๒๔/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ และตามมติที่ประชุม ก.ป.ค. วาระที่ ๕.๕ ครั้งที่ ๓๖/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๔ มีมติอนุมัติให้เปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน เปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม และเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ภายในวงเงินงบประมาณ ๒๕๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) โดยเบิกจ่ายงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ เนื่องจากมีผู้แจ้งความประสงค์ขอเข้าร่วมโครงการฯ ไม่เป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ทำให้ไม่สามารถดำเนินการจัดโครงการฯ นั้น

ในการนี้ เพื่อให้การดำเนินการจัดโครงการฯ เป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. ขอลเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕”

๒. ขอลเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียน จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๗ มกราคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๓๑ มกราคม ๒๕๖๕”

๓. ขอลเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ – ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๕ – ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕”

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติ ตามเอกสารโครงการฯ ที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดนำเสนอที่ประชุม กปค. พิจารณาอนุมัติต่อไป

(รองศาสตราจารย์อัญชลี โตพึ่งพงศ์)

ประธานโครงการฯ

กปค. ๐๑๕/๒๕๖๕ ลว. ๘ ม.ค. ๒๕๖๕  
- ๑๔๔๐ กปค.

อ. ๒

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๕ ม.ค. ๒๕๖๕



# บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ สำนักงานอธิการบดี กองกลาง งานการประชุมและพิธีการ โทร. ๔๐๖๗  
 ที่ อว ๐๖๐๑.๐๑๐๑/งพ. ๖๖. วันที่ พฤศจิกายน ๒๕๖๔  
 เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุม ก.บ.ม.ร.

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

ขอได้โปรด ทราบและดำเนินการ ตามนัยมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๑๗  
 ครั้งที่ ๒๔/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

เรื่อง ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น  
สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ (คณะมนุษยศาสตร์)

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้วมีมติ ดังนี้

๑. อนุมัติเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น  
 สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔  
 มกราคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนแปลงเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”
๒. อนุมัติเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน จากเดิม “ระหว่าง  
 วันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๔ - ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔” เปลี่ยนแปลงเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕  
 พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕”
๓. อนุมัติเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม  
 ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔” เปลี่ยนแปลงเป็น “ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม  
 ๒๕๖๕”

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติ  
 ตามเอกสารโครงการฯ

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.)  
 วาระที่ ๔.๑๗ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรับดำเนินการ จึงอนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
 คณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.) เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองมติ  
 วาระที่ ๔.๑๗ ในการประชุมครั้งนี้

มติที่ประชุม  
 - ให้อำนาจคณะ  
 - ศึกษาระยะก่อนเริ่มใหม่  
 - ศึกษาคณะ มส. อัญญาณี โฉมใจ  
 อัญญาณี และ อัญญาณี

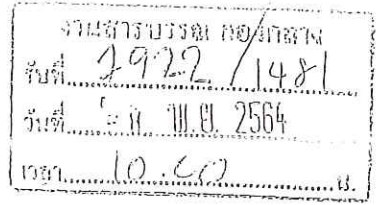
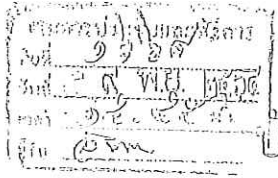
ว่าที่พันตรี

(โยอิน ไพรพนานนท์)

ผู้อำนวยการกองกิจการนักศึกษา รักษาการในตำแหน่ง  
 ผู้อำนวยการสำนักงานอธิการบดี  
 เลขานุการ ก.บ.ม.ร.

หมายเหตุ ต้นฉบับจัดเก็บที่งานการประชุมและพิธีการ ยกเว้นเรื่องเกี่ยวกับการสอบสวน  
 ให้ส่งต้นฉบับให้งานวินัยและนิติการ กองการเจ้าหน้าที่/ กองกิจการนักศึกษา  
 ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว ( . ) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว ( ) ไม่มีต้นเรื่อง

ดำเนินการตามระเบียบ



บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๙

๕๒๗ พ.ย. ๒๕๖๕ ที่ อว.๐๖๐๑.๐๔/๓๓๓๕ วันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ วาระที่ ๓๖

เรื่อง ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน อธิการบดี (ผ่านคณบดีคณะมนุษยศาสตร์)

ตามมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๔ ครั้งที่ ๒๐/ ๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๖๔ อนุมัติให้จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕ และมติ ก.ป.ค. วาระที่ ๕.๕ ครั้งที่ ๓๖/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๔ อนุมัติให้เปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน เปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม และเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ภายในวงเงินงบประมาณ ๒๔๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) โดยเบิกจ่ายงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ เนื่องจากมีผู้แจ้งความประสงค์ขอเข้าร่วมโครงการฯ ไม่เป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ทำให้ไม่สามารถดำเนินการจัดโครงการฯ นั้น

ในการนี้ เพื่อให้การดำเนินการจัดโครงการฯ เป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”
๒. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๔ - ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕”
๓. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติ ตามเอกสารโครงการฯ ที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ

เสนาธิ ก.บ.ม.ร. (๑๐ พ.ว. ๗๐)

*(Signature)*

*(Signature)*

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สืบพงษ์ ปรราบใหญ่) ผู้ช่วยศาสตราจารย์อัญชลี ไชยพิงค์

อธิการบดีมหาวิทยาลัยรามคำแหง ประธานโครงการฯ

๘ พ.ว. ๗๖

*(Signature)*

เรียน อธิการบดี

เห็นควรเสนอ ก.บ.ม.ร. พิจารณา

*(Signature)*

(นางกาญจนา อิทธิภาณุรังกุล)

เจ้าหน้าที่บริหารงานทั่วไปปฏิบัติการ รักษาการในตำแหน่ง

หัวหน้างานสารบรรณ

๕ พ.ย. ๒๕๖๔

*(Signature)*  
ร.ก.พ.อ. ๒๕

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

*(Signature)*

วันที่ พ.ค.

*(Signature)*

(โยธิน ไทรพานนท์)

ก.บ.ม.ร. ครั้งที่ ๒๔/๖๔ วาระที่ ๔.๑.๑.๗

๒๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปก. ๕๐๐๑ /๒๕๖๔

วันที่ ๒ พฤศจิกายน ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปก.)

เรียน หัวหน้างานนโยบายและแผน

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปก. วาระที่ ๕.๕ ครั้งที่ ๓๖/๒๕๖๔  
เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๔

เรื่องขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น

สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้ว มีมติเห็นชอบ ดังนี้

๑. เปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕" เป็น "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕"
๒. เปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียน จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๔ - ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔" เป็น "ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕"
๓. เปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม "ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔" เป็น "ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕" ตามที่เสนอ และให้เสนอมหาวิทยาลัยฯ เพื่อพิจารณาต่อไป

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๕.๕ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงานการประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขานุการคณะกรรมการประจำคณะฯ

- หมายเหตุ ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
(✓) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง

นายสุเมธ  
นายสุเมธ งาม  
นายสุเมธ งาม  
นายสุเมธ งาม

การประชุม ก.ป.ค. ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔

วันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๖๔



### บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๘

ที่ อว.๐๖๐๑.๐๔๐๖/๒๕๖๔ วันที่ ๒๗ ตุลาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป

(ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ จตุรสุณี ๒๕๖๔

ตามมติที่ประชุม ก.ป.ค. วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔ มีมติอนุมัติให้จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ และก่อนการพิจารณามติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๔ ครั้งที่ ๒๐/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๖๔ รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการฯ โดยมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. อนุมัติให้จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕ ภายในวงเงินงบประมาณ ๒๕๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) โดยเบิกจ่ายงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ นั้น

เนื่องจากมีผู้แจ้งความประสงค์ขอเข้าร่วมโครงการฯ ไม่เป็นไปตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ทำให้ไม่สามารถดำเนินการจัดโครงการฯ ในครั้งนี้ เพื่อให้การดำเนินการจัดโครงการฯ เป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”
๒. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการรับสมัครและลงทะเบียนเรียน จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๔ - ๓๐ กันยายน ๒๕๖๔” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๗ มกราคม ๒๕๖๕”
๓. ขอเปลี่ยนแปลงกำหนดการฝึกอบรม จากเดิม “ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔” เปลี่ยนเป็น “ระหว่างวันที่ ๘ มกราคม ๒๕๖๕ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕”

นอกนั้นเป็นไปตามเดิมทุกประการ ทั้งนี้ ไม่กระทบวงเงินงบประมาณที่ได้รับอนุมัติ ตามเอกสารโครงการฯ ที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดนำเสนอที่ประชุม กปค. พิจารณาอนุมัติต่อไป

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์อัญชลี โตพึ่งพงศ์)  
ประธานโครงการฯ

ณ วันที่ ๒๗/๑๐/๒๕๖๔ ณ ห้องประชุม กปค.

-เสนอ ปฟ

อ.อ

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๒๕๖๔

(คณบดีคณะมนุษยศาสตร์)

ผู้อำนวยการศูนย์วิจัยภาษาและวัฒนธรรมการศึกษาคณะมนุษยศาสตร์

๕. อนุมัติหลักการให้อธิการบดีเป็นผู้มีอำนาจในการเปลี่ยนแปลงสถานที่  
 ปรับเพิ่ม/ลดงบประมาณ/เลื่อนระยะเวลาการจัดโครงการฯ กรณีผู้สมัครไม่เป็นไปตามแผน  
 เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.)  
 วาระที่ ๔.๔ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรับดำเนินการ จึงอนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
 คณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.) เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองมติ  
 วาระที่ ๔.๔ ในการประชุมครั้งนี้

*[Signature]*

(รองศาสตราจารย์เรีงรณ ล้อมลาย)

รองอธิการบดีฝ่ายธุรการ

หมายเหตุ - ต้นฉบับจัดเก็บที่งานการประชุมและพิธีการ ยกเว้นเรื่องเกี่ยวกับการสอบสวน  
 ให้ส่งต้นฉบับให้งานวินัยและนิติการ กองการเจ้าหน้าที่/ กองกิจการนักศึกษา

- ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว
- ( / ) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว
- ( ) ไม่มีต้นเรื่อง

ศึกษา กรมฯ.

- ส่งไปตราคม
- ศึกษาคณะมนุษยศาสตร์ไม่ทัน ๑๓๓.
- ส่งเรื่องให้ H.A. ได้ดูเรื่องโดยห้อง ก.
- ๑๓๓, ๑๓๔, ๑๓๕, ๑๓๖.

รองอธิการบดี  
 12 ต.ค. ๖4  
*[Signature]*  
 13 ต.ค. ๖4  
 12 ต.ค. ๖4

- ทราบ
- ดำเนินการตามเสนอ

อ. ๑

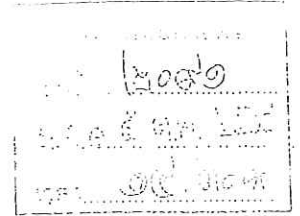
(รองศาสตราจารย์วิโรจ มาตชาติ)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
 ๑๒ ต.ค. ๖๔

มหาวิทยาลัยรามคำแหง  
 เลขที่ ๑๐๑ ถนนรามคำแหง แขวงดินแดง เขตดินแดง กรุงเทพมหานคร ๑๐๑๑๐



## บันทึกข้อความ



ส่วนราชการ สำนักงานอธิการบดี กองกลาง งานการประชุมและพิธีการ โทร. ๔๐๖๗

ที่ อว ๐๖๐๑.๐๑๐๑/งพ. ๑๕๕ วันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุม ก.บ.ม.ร.

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

ขอได้โปรด ทราบและดำเนินการ ตามนัยมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๔

ครั้งที่ ๒๐/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)  
รุ่นที่ ๑ (คณะมนุษยศาสตร์)

ก่อนการพิจารณา รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการฯ จากเดิม “วันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ – ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔”  
เปลี่ยนแปลงเป็น “วันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕”

มติ หลังจากแก้ไขเพิ่มเติมแล้วที่ประชุมจึงมีมติดังนี้

๑. ขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป  
(ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จำนวน ๔ คอร์ส ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ – ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕  
ภายในวงเงินงบประมาณ ๒๔๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) รายละเอียด  
ตามเอกสารแนบ

๒. ขออนุมัติจัดเก็บค่าลงทะเบียนจากผู้เข้าร่วมโครงการฯ ในอัตราคนละ  
๓,๐๐๐.- บาท (สามพันบาทถ้วน)

๓. ขออนุมัติยกเว้นไม่นำส่งรายได้เข้าเป็นรายได้มหาวิทยาลัย

๔. ขออนุมัติเบิกจ่ายงบประมาณตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการ  
ให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๖๔ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ภายหลังจากที่สภามหาวิทยาลัย  
รามคำแหงอนุมัติงบประมาณประจำปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๖๕ เรียบร้อยแล้ว

ทั้งนี้ ขออนุมัติเป็นกรณีพิเศษ จำนวน ๓ รายการ เนื่องจากไม่เป็นไปตามระเบียบ  
มหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๔๒ ดังนี้

- ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐.- บาท (หนึ่งพันห้าร้อยบาทถ้วน)

- ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน

วันละ ๒๐๐.- บาท (สองร้อยบาทถ้วน)

- ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐.- บาท

(สองร้อยบาทถ้วน)

*[Handwritten signature]*

๕. อนุมัติหลักการให้อธิการบดีเป็นผู้มีอำนาจในการเปลี่ยนแปลงสถานที่  
 ปรับเพิ่ม/ลดงบประมาณ/เลื่อนระยะเวลาการจัดโครงการฯ กรณีผู้สมัครไม่เป็นไปตามแผน  
 เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.)  
 วาระที่ ๔.๔ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงอนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
 คณะกรรมการบริหารงานมหาวิทยาลัยรามคำแหง (ก.บ.ม.ร.) เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองมติ  
 วาระที่ ๔.๔ ในการประชุมครั้งนี้

*[Handwritten Signature]*

(รองศาสตราจารย์เรีงรณ ล้อมลาย)

รองอธิการบดีฝ่ายธุรการ

หมายเหตุ ต้นฉบับจัดเก็บที่งานการประชุมและพิธีการ ยกเว้นเรื่องเกี่ยวกับการสอบสวน  
 ให้ส่งต้นฉบับให้งานวินัยและนิติการ กองการเจ้าหน้าที่/ กองกิจการนักศึกษา  
 ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
 ( / ) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
 ( ) ไม่มีต้นเรื่อง

พิจารณา กษมร.

- เสร็จไปรษณีย์
- ตรวจตราเอกสารที่ส่งไปรษณีย์
- ส่งเอกสาร H.S. ไปยังผู้ที่เกี่ยวข้อง
- ตรวจ ๖ ๗ ๘ และ ๙

12 ต.ค. ๖๔  
*[Handwritten Signature]*  
 ๑๒ ต.ค. ๖๔

- ทวีธาภิ
- ดำเนินการตามเสนอ

๑. ๒

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นากษัตริ์)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
 ๑๒ ต.ค. ๖๔

*[Faint text at bottom right]*





รายชื่อประธานและที่ปรึกษา
วันที่ ๑๐/๑๒/๒๕๖๔
ที่ ๐๑๑-๕๕๕
ภาค ๑๕.๑๐๒
ชื่อ.....

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ กองแผนงาน สำนักงานอธิการบดี โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๑๑๖  
 ที่ อว ๐๖๐๑.๐๑๐๓/๑๕๕๕ วันที่ ๔ ตุลาคม ๒๕๖๔ วารยาที่ A.A  
 เรื่อง ขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑  
 (คณะมนุษยศาสตร์)

เรียน รองอธิการบดีฝ่ายนโยบายและแผน

ตามหนังสือคณະมนุษยศาสตร์ ที่ อว ๐๖๐๑.๐๔๐๖/๑๕๕๕ ลงวันที่ ๑๔ กันยายน ๒๕๖๔ เรื่องขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จำนวนเงิน ๒๔๐,๐๐๐ บาท รายละเอียดตามเอกสารที่แนบ นั้น


กองแผนงานได้ดำเนินการตรวจสอบข้อมูลในเบื้องต้นแล้ว ผลการตรวจสอบพบว่า คณະมนุษยศาสตร์ประสงค์ดำเนินการบริการวิชาการด้วยการจัดอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ โดยมีการเก็บเงินลงทะเบียนจากผู้เข้าร่วมโครงการตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหงว่าด้วยการให้บริการวิชาการ พ.ศ. ๒๕๕๒ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ในกรณีนี้ เพื่อให้การจัดโครงการเป็นไปด้วยความเรียบร้อย จึงใคร่ขอเสนอ ก.บ.ม.ร. พิจารณา ดังนี้

๑. อนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ จำนวน ๔ คอร์ส ระยะเวลาการอบรมตามที่ปรากฏในโครงการฯ
๒. อนุมัติจัดเก็บรายรับจากค่าลงทะเบียนจากผู้เข้าร่วมอบรม จำนวน ๔ คอร์ส ๆ ละ ๒๐ คน คนละ ๓,๐๐๐ บาท เป็นจำนวนเงินทั้งสิ้น ๒๔๐,๐๐๐ บาท
๓. อนุมัติงบประมาณรายจ่ายตามรายละเอียดที่ปรากฏ
๔. อนุมัติกรณีพิเศษ ๓ รายการ โดยขอใช้อัตราค่าตอบแทนไม่เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหงว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๕๒ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ประกอบด้วย
  - ๔.๑ ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐ บาท
  - ๔.๒ ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน วันละ ๒๐๐ บาท
  - ๔.๓ ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐ บาท
๕. อนุมัติดำเนินกิจกรรมตั้งแต่วันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ อบรมในวันเสาร์และอาทิตย์ เวลา ๑๐.๐๐ น. - ๑๘.๐๐ น.

ทั้งนี้ นอกเหนือ ๓ รายการข้างต้นให้การบริหารและการเบิกจ่ายงบประมาณเป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหงว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๖๔ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ภายหลังจากที่สภามหาวิทยาลัยอนุมัติงบประมาณรายจ่ายจากรายได้ ของมหาวิทยาลัยรามคำแหง ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. ๒๕๖๕ เรียบร้อยแล้ว

ตำแหน่งรอง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาเสนอ ก.บ.ม.ร. พิจารณาอนุมัติต่อไป

  
(นางสาวอัญญา ประโสภา)

หัวหน้างานการประชุมและกิจการ

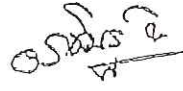
พรทศพร อภิธรรม  
(นายกนอว วรณศรี)

รักษาราชการแทนผู้อำนวยการกองแผนงาน

เสนอ ก.บ.ม.ร. (๒๐๓.๑.)

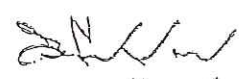
เรียนรองอธิการบดี

ก.บ.ม.ร. พิจารณา ๑๐/๑๒/๒๕๖๔



ก.บ.ม.ร. พิจารณา ๑๐/๑๒/๒๕๖๔ วารยาที่ A.A

วันที่ ๕ ต.ค. ๒๕๖๔



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์สืบพงษ์ ปรารถนโหม)



กรมศิลปากร  
 3715 / 11  
 ๒๘ ๒๘ ๒๘  
 ๒๐๒๔ ปีที่ ๑๐๙

กรมการโบราณคดี  
 6128 / 1190  
 14 ก.ย. ๒๕๖๔  
 13.๕5

ยื่นทักข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๘  
 ที่ อว ๐๒๐๑.๐๔๐๖/๑๘๗ วันที่ ๑๕ กันยายน ๒๕๖๔

เรื่อง ขออนุมัติจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑  
 เรียน อธิการบดี (ผ่านคณบดีคณะมนุษยศาสตร์)

ย.ศ. ๐๖๓.๑๖๗.  
 ๕๕ ก.ย. ๒๕๖๔

ตามนัยมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔ เมื่อวันที่พฤหัสบดีที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔ เห็นชอบให้คณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ อบรมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา ๑๐.๐๐-๑๘.๐๐ น. นั้น

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ อบรมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา ๑๐.๐๐-๑๘.๐๐ น. โดยใช้แอปพลิเคชันออนไลน์ที่มีอยู่ เช่น Zoom, Microsoft Teams, Google Meet ฯลฯ ภายใต้วงเงิน ๒๔๐,๐๐๐.- บาท (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน) โดยเบิกงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ
๒. ขออนุมัติค่าตอบแทนเป็นกรณีพิเศษ ซึ่งไม่เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการให้บริการทางวิชาการ พ.ศ. ๒๕๔๒ และที่แก้ไขเพิ่มเติม ดังนี้
  - ๒.๑ ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐ บาท (หนึ่งพันห้าร้อยบาทถ้วน)
  - ๒.๒ ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
  - ๒.๓ ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดเสนอที่ประชุม ก.บ.ม.ร. เพื่อพิจารณาต่อไป จักเป็นพระคุณยิ่ง

ที่ อว ๐๒๐๑.๐๔/๒๐๒๕  
 ๑๕ ก.ย. ๒๕๖๔

ดร. ๑๕ ก.ย. ๒๕๖๔ (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี โตพึ่งพงศ์)  
 ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล

อ.อ. น. น.

อ.อ. น. น.

ร.ร. น. น.

อ.อ. น. น.

(นางสาวอัญญา ชลสร้อย)  
 หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปก. ๓๑๒ / ๒๕๖๔ วันที่ ๒๔ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปก.)

เรียน ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปก. วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔  
เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔

เรื่องขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้ว มีมติเห็นชอบการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น  
สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ และให้เสนอมหาวิทยาลัยฯ เพื่อพิจารณาอนุมัติต่อไป  
เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๔.๑๐  
คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรับดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุม  
คณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงาน  
การประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขานุการคณะกรรมการประจำคณะฯ

นางกรรณิการ์

นางกรรณิการ์

นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์  
เลขานุการคณะกรรมการประจำคณะฯ

ผู้อำนวยการ

- หมายเหตุ
- ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว
  - ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว
  - ไม่มีต้นเรื่อง
  - อื่น ๆ หัวหน้าภาควิชาฯ ส่งเอกสารไป

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ



กมล. วาระที่ ๕๑ ครั้งที่ ๒๖/๒๕๖๔  
 เมื่อวันที่ ๑๓ ส.ค. ๒๕๖๔  
 บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ..... คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๑๐-๘๒๖๘  
 ที่ อว ๐๖๐๑.๐๔๐๖/- ..... วันที่ ๑๑ สิงหาคม ๒๕๖๔  
 เรื่อง..... ขออนุมัติโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ (ผ่านรองคณบดีฝ่ายวิชาการและวิจัย) วาระที่... ๕๑

ด้วยคณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมและพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ มีความประสงค์จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ซึ่งเป็นโครงการบริการวิชาการแก่สังคม ที่เก็บเงินจากผู้เข้าร่วมโครงการ เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะวิชาชีพการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศแก่บุคคลทั่วไป และเพื่อจัดบริการวิชาการแก่ชุมชนและสังคม ตลอดจนนำไปบูรณาการกับการเรียนการสอนในกระบวนวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาต่างประเทศของคณะมนุษยศาสตร์

ในการนี้ จึงใคร่ขออนุมัติ ดังนี้

๑. จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป รุ่นที่ ๑ (ออนไลน์) โดยเบิกงบประมาณจากรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการฯ
  ๒. ค่าตอบแทนวิทยากรผู้สอน ชั่วโมงละ ๑,๕๐๐ บาท (หนึ่งพันห้าร้อยบาทถ้วน)
  ๓. ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
  ๔. ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงานนอกเวลาราชการ วันละ ๒๐๐ บาท (สองร้อยบาทถ้วน)
- ทั้งนี้ ให้ได้รับค่าตอบแทนตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการบริหารงบประมาณรายจ่ายจากรายได้ของโครงการศึกษาภาคพิเศษ พ.ศ.๒๕๕๕

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบขอโปรดเสนอที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ต่อไป พร้อมนี้ ได้แนบเอกสารโครงการฯ มาด้วยแล้ว

เรียน คณบดี.  
 เน้นกอ.ณ.นอ. กมล.  
 อธิการบดี อธิการบดี  
 (ผู้ช่วยศาสตราจารย์ทิพพุชา ศรีเพ็ริศ)  
 อังคณบดีฝ่ายวิชาการและวิจัย ปฏิบัติราชการแทน  
 คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
 ๑๑ ส.ค. ๒๕๖๔

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี โตพึ่งพงศ์)  
 ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล  
 กมล. ๒๖/๒๕๖๔ ลว. ๑๓ ส.ค. ๒๕๖๔  
 -เสนอ กมล.  
 (รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี)

ผู้อำนวยการ  
  
 (นางสาวอติญา ช่างไทย)  
 หัวหน้างานการประชมและพัสดุฯ

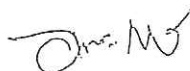
โครงการอบรม การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ 1

1. หน่วยงานที่รับผิดชอบ คณะกรรมการประจำหลักสูตร สาขาวิชาการแปล คณะมนุษยศาสตร์
2. สถานภาพโครงการ  โครงการเดิม  โครงการใหม่  โครงการต่อเนื่อง
3. แผนงาน  งานสนับสนุนวิชาการ
4. กิจกรรม  กิจกรรมหลัก  กิจกรรมรอง  กิจกรรมสนับสนุน  
 กิจกรรมบูรณาการ  กิจกรรม (โครงการต่างจังหวัด)
5. หลักการและเหตุผล

ภาษาต่างประเทศคือสื่อกลางสำคัญในยุคข้อมูลข่าวสารไร้พรมแดนหรือยุคดิจิทัล โดยในการติดต่อสื่อสารดังกล่าว จำเป็นต้องอาศัยความรู้และความเข้าใจด้านภาษาต่างประเทศเป็นอย่างดี เพื่อให้ผู้รับสารสามารถเข้าใจบริบททางความหมายเชิงสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรมได้ อย่างไรก็ตาม เนื่องจากวัฒนธรรมแต่ละประเทศมีความแตกต่างกัน ภาษาที่ใช้จึงมีแบบแผนกฎเกณฑ์ที่แตกต่างกันด้วย ซึ่งบางครั้งคำศัพท์ภาษาอังกฤษบางคำ ไม่อาจถ่ายทอดเป็นภาษาไทยได้อย่างตรงตัว หรืออาจไม่มีคำนั้นในภาษาไทย ทำให้ต้องใช้ภาษาอังกฤษทับศัพท์เลยก็มี อย่างไรก็ตามหากผู้แปล/ล่าม มีความรู้เกี่ยวกับรากศัพท์หรือที่มาของศัพท์สำนวนนั้น ก็จะสามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทย ได้อย่างไพเราะสละสลวย ไม่ผิดเพี้ยน อ่านแล้วราบรื่นเป็นธรรมชาติ นั้นเพราะผู้แปล/ล่าม เข้าใจบริบททางภาษาและข้อจำกัดทางวัฒนธรรมอย่างถ่องแท้แน่นอน นอกจากนี้ การแปลยังมีส่วนในการพัฒนาประเทศชาติให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในศาสตร์แขนงต่างๆ ทั้งทางวิทยาศาสตร์และสังคมศาสตร์ โดยอาจเป็นข้อมูลที่ไม่เคยได้รับการแปลมาก่อน เมื่อมีการแปลเป็นอีกภาษาหนึ่ง คนในประเทศนั้นๆ ก็สามารถนำความรู้ไปพัฒนาตนเอง สังคม และประเทศชาติให้เจริญก้าวหน้าขึ้นได้ นับเป็นกลไกสำคัญในการขับเคลื่อนการดำเนินงานในภาคอุตสาหกรรม การสาธารณสุข แวดวงการท่องเที่ยว ธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ ตลอดจนหน่วยงานต่าง ๆ ทั้งในภาครัฐและเอกชน

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล เล็งเห็นถึงความสำคัญในการจัดอบรมให้แก่ผู้สนใจวิชาชีพนักแปลและล่าม ให้มีทักษะในการถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรม เพื่อทำหน้าที่สื่อความหมายได้อย่างถูกต้องครบถ้วน เนื่องจากประเทศไทยยังมีความต้องการนักแปลและล่ามที่รู้ภาษาและวัฒนธรรมภาษาต่างประเทศอีกเป็นจำนวนมาก จึงร่วมกับหน่วยส่งเสริมและพัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ จัดโครงการฝึกอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) เพื่อเตรียมพื้นฐานของผู้ต้องการฝึกฝนในอาชีพนักแปลและล่ามภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาเยอรมัน ตลอดจนเพื่อบริการวิชาการแก่สังคมในฐานมหาวิทยาลัยตลาดวิชา และในทางกลับกัน ประสบการณ์จากการจัดโครงการอบรม จะสามารถนำมาบูรณาการกับกระบวนการวิชาที่เกี่ยวกับการแปลภาษาต่างประเทศของคณะมนุษยศาสตร์เช่นกัน

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวศศิญา แสงโรทา)  
หัวหน้างานการประจุมและพิธีการ

10. วิธีดำเนินการ

1. ยื่นเสนอโครงการ
2. ประกาศรับสมัคร ลงทะเบียนเรียน
3. จัดส่งคู่มือ/เนื้อหา/เอกสารประกอบการอบรม
4. การอบรม ประกอบด้วย การบรรยาย และการฝึกปฏิบัติการแปล/ล่าม
5. ผู้เข้าอบรมต้องมีระยะเวลาการเข้าอบรมไม่น้อยกว่า 80% และผ่านการทดสอบ จึงจะได้รับประกาศนียบัตร

โครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น (ออนไลน์) สำหรับบุคคลทั่วไป ประกอบด้วย

1. การอบรมเฉพาะวันเสาร์และวันอาทิตย์ ในรูปแบบชั้นเรียนออนไลน์บนแพลตฟอร์ม Zoom / Google meet
2. ในโครงการอบรมการแปล/การล่ามเบื้องต้น จะเปิดสอนจำนวน 4 ห้อง แบ่งเป็น การแปลอังกฤษ-ไทย 1 ห้อง การแปลจีน-ไทย 1 ห้อง การแปลเยอรมัน-ไทย 1 ห้อง และการล่ามเยอรมัน-ไทย 1 ห้อง

กำหนดการรับสมัครและลงทะเบียน

เปิดรับสมัคร ระหว่างวันที่ 30 สิงหาคม – 30 กันยายน 2564 ทุกวัน โดยสมัครและลงทะเบียนผ่านช่องทางออนไลน์ เฟซบุ๊กเพจของคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

กำหนดการอบรม

ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564 ครั้งละ 2 ชั่วโมง จำนวน 10 ครั้ง รวมทั้งสิ้น 20 ชั่วโมง

11. วิทยากร

วิทยากรผู้เชี่ยวชาญด้านการแปล/ล่าม และผู้ทรงคุณวุฒิระดับชาติ จากภายในและภายนอกมหาวิทยาลัย

12. ผู้เข้าอบรม

บุคคลทั่วไป จำนวน 20 คน ต่อ 1 คอร์ส (รวม 80 คน)

สำนักหอสมุด



(นางสาวอศุภา แสงโสภา)  
ผู้อำนวยการประชุมและกิจการ

13. กิจกรรมย่อยของโครงการ

รายละเอียดกิจกรรมย่อย	ระยะเวลา (ปีงบประมาณ)
1. ประเมินความรู้ ความเข้าใจด้านการแปล/การล่าม ของผู้เข้ารับการอบรม ก่อนและหลังการอบรม 2. บรรยายในเนื้อหาการแปล/การล่ามเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/จีน/เยอรมัน) 3. ฝึกทักษะการใช้ภาษาเพื่อปฏิบัติงานด้านการแปล/การล่าม ตลอดจนฝึกแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปล/ล่าม (รวมทั้งสิ้น 20 ชั่วโมง) 4. ประเมินความพึงพอใจโดยใช้แบบสอบถามออนไลน์	ปีงบประมาณ พ.ศ. 2565

14. งบประมาณ

14.1 แหล่งเงินงบประมาณ  งบคลัง  งบรายได้  งบอื่นๆ (งบประมาณจากผู้เข้าร่วมโครงการ)

14.2 กองทุน  กองทุนทั่วไป  กองทุนเพื่อการศึกษา  กองทุนวิจัย

กองทุนบริการวิชาการ  กองทุนสินทรัพย์ถาวร

กองทุนพัฒนาบุคลากร  กองทุนบริการสุขภาพ

กองทุนสำรอง  กองทุนบำรุงศิลปวัฒนธรรม

ผู้อำนวยการ



(นางสาวอศิญา แสงโลก)  
ผู้อำนวยการประชุมและพิธีการ

ผู้อำนวยการ

นางสาวอศิญา แสงโลก  
ผู้อำนวยการประชุมและพิธีการ

6. ความสัมพันธ์เชื่อมโยงของโครงการ

คณะมนุษยศาสตร์	มหาวิทยาลัย
พันธกิจ : สนับสนุนและส่งเสริมการบริการทางวิชาการแก่สังคม แก่ประชาชน เพื่อพัฒนาคุณภาพชีวิตที่ยั่งยืน	พันธกิจ : สนับสนุนและส่งเสริมการบริการทางวิชาการแก่สังคม และประชาชน เพื่อเสริมสร้างความเข้มแข็งและยั่งยืน
ยุทธศาสตร์ : การสร้างความเป็นธรรม ลดความเหลื่อมล้ำทางการศึกษา	ยุทธศาสตร์ : การสร้างความเป็นธรรม ลดความเหลื่อมล้ำทางสังคม
เป้าประสงค์ : เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทางการศึกษา ระดับอุดมศึกษาอย่างเสมอภาค	เป้าประสงค์ : เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทางการศึกษา ระดับอุดมศึกษาอย่างเสมอภาค
กลยุทธ์ : ส่งเสริมการจัดบริการวิชาการแก่สังคม เพื่อเสริมสร้าง ความเข้มแข็งและยั่งยืน	กลยุทธ์ : ส่งเสริมการจัดบริการวิชาการแก่สังคม เพื่อเสริมสร้าง ความเข้มแข็งและยั่งยืน

7. วัตถุประสงค์ของโครงการ / กิจกรรม

1. เพื่อเตรียมความพร้อมด้านทักษะวิชาชีพการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศแก่บุคคลทั่วไป
2. เพื่อจัดบริการวิชาการแก่ชุมชนและสังคม ตลอดจนนำไปบูรณาการในการเรียนการสอนกระบวนวิชาที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาต่างประเทศ (อังกฤษ จีน เยอรมัน)

8. ระยะเวลาดำเนินโครงการ

ระยะเวลาการอบรม ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม – 12 ธันวาคม 2564

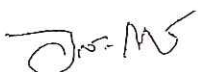
กำหนดการอบรมในวันเสาร์และวันอาทิตย์ ระหว่างเวลา 10.00-18.00 น. โดยมีรายละเอียดดังนี้

- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ-ไทย) วันเสาร์ เวลา 13.00-15.00 น.
- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาจีน-ไทย) วันอาทิตย์ เวลา 10.00-12.00 น.
- คอร์สการแปลเบื้องต้น (ภาษาเยอรมัน-ไทย) วันอาทิตย์ เวลา 13.00-15.00 น.
- คอร์สการล่ามเบื้องต้น (ภาษาเยอรมัน-ไทย) วันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา 16.00-18.00 น. (อบรมเฉพาะเดือนตุลาคม 2564)

9. สถานที่ดำเนินโครงการ / กิจกรรม

ดำเนินโครงการโดยวิธี Work from Home ด้วยระบบห้องเรียนออนไลน์ Zoom/ Google meet/MS Team

สำเนาถูกต้อง



(นางศราวสุดา แวงโสภา)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ



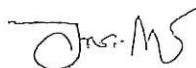
รายละเอียดงบประมาณ

หมวดงบประมาณ	ปีงบประมาณ	
	พ.ศ. 2564 (บาท)	พ.ศ. 2565 (บาท)
1. ค่าลงทะเบียน (3,000 บาท x 80 คน)	-	240,000.-
รวมเป็นเงินทั้งสิ้น (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)	-	240,000.-
หมวดงบรายจ่าย	พ.ศ. 2564 (บาท)	พ.ศ. 2565 (บาท)
งบดำเนินงาน : (ค่าตอบแทน, ค่าใช้สอยและวัสดุ)	-	
1. ค่าให้บริการทางวิชาการ		36,000.-
2. ค่ากรรมการบริหารโครงการ		24,000.-
3. ค่าตอบแทนวิทยากร (จำนวน 4 ท่าน x 1,500 บาท x 20 ชม.)		120,000.-
4. ค่าตอบแทนผู้เขียนเอกสารประกอบการบรรยาย (2,000 บาท x 4 คอร์ส)		8,000.-
5. ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน (จำนวน 1 คน x 200 บาท x 10 วัน)		2,000.-
6. ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงาน นอกเวลาราชการ (จำนวน 1 คน x 200 บาท x 5 วัน)		1,000.-
7. ค่าออกแบบโปสเตอร์ประชาสัมพันธ์		2,000.-
8. ค่าจ้างถ่ายเอกสารประกอบการอบรม (100 บาท x 80 เล่ม)		8,000.-
9. ค่าจ้างจัดทำคู่มือ (20 บาท x 80 แผ่น)		1,600.-
10. ค่าจัดส่งเอกสารประกอบการเรียนทางไปรษณีย์ลงทะเบียน (100 บาท x 80 คน)		8,000.-
11. ค่าวัสดุ (กระดาษ ปากกา)		2,000.-
12. ค่าใช้จ่ายสำรอง		27,400.-
รวมเป็นเงินทั้งสิ้น (สองแสนสี่หมื่นบาทถ้วน)		240,000.-

15. การติดตามและประเมินผลโครงการ

ประเมินผลหลังการอบรมโดยใช้แบบสอบถามวัดระดับความพึงพอใจ (ออนไลน์) เพื่อนำผลการประเมินมาปรับปรุงในการจัดอบรมครั้งต่อไป

ผู้อำนวยการ



(นางสาวศิษา แสงโสภา)  
ผู้อำนวยการประชุมและกิจการ

ผู้อำนวยการ  
ผู้อำนวยการ

16. ผู้รับผิดชอบโครงการ

คณะกรรมการหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปล ร่วมกับหน่วยส่งเสริมวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

17. ผลผลิต / ผลลัพธ์ของโครงการ

ผลผลิต / ผลลัพธ์	ตัวชี้วัด	ค่าเป้าหมาย
ผลผลิต 1. ผู้เข้ารับการอบรมการแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ภาษาเยอรมัน) 2. ความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละของจำนวนผู้เข้ารับการอบรม ผ่าน การฝึกอบรม  ระดับความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละ 80  ระดับ 3.55 ขึ้นไป
ผลลัพธ์ ผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ความเข้าใจเบื้องต้น เกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ/ ภาษาจีน/ ภาษาเยอรมัน) และ สามารถนำไปใช้ในการทำงานหรือศึกษาต่อใน ระดับที่สูงขึ้น	ร้อยละของจำนวนผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศระดับพื้นฐาน และสามารถ นำไปใช้ในการทำงาน หรือศึกษาต่อในระดับที่ สูงขึ้น	ร้อยละ 80

18. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับความรู้ทางด้านการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น และสามารถนำไป  
ปรับใช้ให้เกิดประโยชน์ในการทำงาน และในชีวิตประจำวันได้เป็นอย่างดี

สำเนาถูกต้อง

(นางสาวอศิญา แสงโรจน)  
หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

แบบประเมิน  
โครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)

รุ่นที่ 1

ระหว่างวันที่ 2 ตุลาคม - 12 ธันวาคม 2564

ข้อมูลเกี่ยวกับผู้เข้าร่วมโครงการ

1. เพศ  ชาย  หญิง  อื่นๆ
2. จบการศึกษาระดับ  ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี  ปริญญาตรี  ปริญญาโท  
 สูงกว่าระดับปริญญาโท
3. ลงทะเบียนเรียนในคอร์สเบื้องต้น  การแปลอังกฤษ-ไทย  การแปลจีน-ไทย  
 การแปลเยอรมัน-ไทย  การล่ามเยอรมัน-ไทย

คำชี้แจง โปรดทำเครื่องหมาย ในช่องที่ท่านพิจารณาแล้วเห็นว่าตรงกับความคิดเห็นมากที่สุด

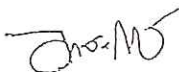
ประเด็นที่ประเมิน	ระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจ				
	มากที่สุด	มาก	ปานกลาง	น้อย	น้อยที่สุด
1. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม					
2. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้					
3. ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม					
4. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย					
5. ท่านมีโอกาสนในการฝึกทักษะการแปล/ การล่าม					
6. วิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม					
7. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม					
8. ท่านสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้ในการทำงานและในชีวิตประจำวัน					
9. ท่านพึงพอใจกับโครงการอบรมในภาพรวม					

ข้อเสนอแนะ

1. ....
2. ....

สำเนาถูกต้อง

\*\*ขอขอบคุณในความร่วมมือ\*\*



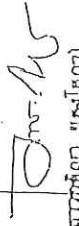
(นางสาวอศิญา แสงโสภา)

หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

ศูนย์ฝึกอบรมภาษาต่างประเทศ  
วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยมหิดล

แผนปฏิบัติการประจำปีงบประมาณ ๒๕๖๕ คณะมนุษยศาสตร์

โครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

พันธกิจ หน่วยงาน	เป้าประสงค์ หรือ ผลลัพธ์ของ หน่วยงาน	ผลผลิต หน่วยงาน	กลยุทธ์	โครงการ/กิจกรรม ผลผลิตและผลลัพธ์	KPI ผลผลิตของ โครงการ/กิจกรรม	เป้าหมาย	งบ ประมาณ (บาท)	ระยะเวลาดำเนินงาน		ผู้รับผิดชอบ	หมายเหตุ	
								เริ่มต้น	สิ้นสุด			
สนับสนุนและ ส่งเสริมการ บริการทาง วิชาการแก่สังคม แก่ประชาชน เพื่อ พัฒนาคุณภาพ ชีวิตที่ยั่งยืน	เยาวชน ประชาชน เข้าถึงบริการทาง การศึกษา ระดับอุดมศึกษา อย่างเสมอภาค	ผู้เข้ารับการอบรม มีความรู้ความ เข้าใจด้านการ แปลและการล่าม ภาษาต่าง ประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/จีน/ ภาษาจีน/ ภาษาเยอรมัน) และผ่านการ ฝึกอบรม	ส่งเสริมการ จัดบริการ วิชาการแก่ สังคม เพื่อ เสริมสร้าง ความ เข้มแข็ง และยั่งยืน	โครงการบริการวิชาการแก่ สังคม ผลผลิต ๑.ผู้เข้ารับการอบรมการ แปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศเบื้องต้น (ภาษาอังกฤษ/จีน/ เยอรมัน)  ๒.ความพึงพอใจของ ผู้เข้าร่วมโครงการฯ	ร้อยละของจำนวนผู้ที่ เข้ารับการอบรม ผ่าน การฝึกอบรม	ร้อยละ ๘๐	๒๔๐,๐๐๐	๒ ต.ค.๖๔	๑๒ ธ.ค.๖๔	คณะกรรมการ หลักสูตรศิลปศาสตร มหาบัณฑิต สาขาวิชา การแปล ร่วมกับ หน่วยส่งเสริมและ พัฒนาทางวิชาการ คณะมนุษยศาสตร์	ปีงบประมาณ ๒๕๖๕	
					ระดับความพึงพอใจ ของผู้เข้าร่วม โครงการฯ	ระดับ ๓.๕๕ ขึ้นไป						
				ผลลัพธ์ ผู้เข้ารับการอบรมมีความรู้ ความเข้าใจเบื้องต้น เกี่ยวกับการแปลและการ ล่ามภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ/จีน/ เยอรมัน) และ สามารถนำไปใช้ในการ ทำงานหรือศึกษาต่อใน ระดับที่สูงขึ้น	ร้อยละของจำนวนผู้ เข้ารับการอบรมมี ความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับ การแปลและการล่าม ภาษาต่างประเทศ ระดับพื้นฐาน และ สามารถนำไปใช้ใ การทำงาน หรือ ศึกษาต่อในระดับที่ สูงขึ้น	ร้อยละ ๘๐				หัวหน้าห้อง   (นางสาวศศิฎา นพประทีป) หัวหน้าภาควิชาภาษาและศิลปศึกษา		

มหาวิทยาลัยรามคำแหง

คณะมนุษยศาสตร์

งบประมาณโครงการให้บริการวิชาการ

โครงการอบรม การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ 1

แบบที่ 1 โครงการลักษณะฝึกอบรม สัมมนา อภิปราย บรรยาย

ตามระเบียบมหาวิทยาลัยรามคำแหง ว่าด้วยการให้บริการวิชาการ พ.ศ.2542 และที่แก้ไขเพิ่มเติม

1. งบประมาณรายรับ		(บาท)	
1.1 ค่าลงทะเบียนและเอกสาร (3,000 บาท x 4 คอร์ส x 20 คน)		240,000	
รวม		<u>240,000</u>	
2. งบประมาณรายจ่าย		(บาท)	ร้อยละ
2.1 นำส่งรายรับ (ก่อนหักค่าใช้จ่าย)		36,000	ร้อยละ 15
ร้อยละ 15 ให้แก่มหาวิทยาลัย (ข้อ 10.4)			
2.2 ค่าตอบแทน (ข้อ 9.2)			
2.2.1 ค่าตอบแทนคณะกรรมการอำนวยการ (ข้อ 9.2.4)		-	} ไม่เกิน ร้อยละ 10
2.2.2 ค่าตอบแทนคณะกรรมการบริหาร (ข้อ 9.2.4)		24,000	
2.2.3 ค่าตอบแทนวิทยากรที่ ก.บ.ม.ร. ส่งอนุมัติตามที่เห็นสมควร (ข้อ 9.2.1) (จำนวน 4 ท่าน x 1,500 บาท x 20 ชั่วโมง)		120,000	
2.2.4 ค่าตอบแทนผู้เขียนเอกสารประกอบการบรรยาย (2,000 บาท x 4 คอร์ส)		8,000	(ไม่เกินหน้าละ 100 บาท และไม่เกิน 2000 บาท/คน)
2.2.5 ค่าตอบแทนเจ้าหน้าที่โครงการปฏิบัติงานรับสมัครและลงทะเบียน (ข้อ 9.2.4) (เจ้าหน้าที่ปฏิบัติงาน 1 คน x 200 บาท x 10 วัน)		2,000	
2.2.6 ค่าตอบแทนนักศึกษาช่วยงาน นอกเวลาราชการ (นักศึกษา 1 คน x 200 บาท x 5 วัน)		1,000	
2.3 ค่าวัสดุ (ข้อ 9.1)		2,000	
2.4 ค่าประชาสัมพันธ์ (ข้อ 9.3)		2,000	
2.5 ค่าใช้จ่ายอื่นๆ (ข้อ 9.4)			
2.5.1 ค่าจ้างถ่ายเอกสารประกอบการอบรม (100 บาท x 80 เล่ม)		8,000	
2.5.2 ค่าจ้างจัดทำคู่มือ (80 แผ่น x 20 บาท)		1,600	
2.5.3 ค่าจัดส่งเอกสารประกอบการเรียนทางไปรษณีย์ลงทะเบียน (100 บาท x 80 คน)		8,000	
2.6 ค่าใช้จ่ายสำรอง (ข้อ 9.4)		27,400	
(ควรสำรองไว้เท่ากับจำนวนเงินรายรับของผู้เข้าร่วมโครงการ รวม 2 คน)			
รวม		<u>240,000</u>	
เงินได้สุทธิ (รายรับ-รายจ่าย)	ส่วนขาด	<u>0.00</u>	

สมทบด้วย

รวม

เงินได้สุทธิ (รายรับ-รายจ่าย)

ส่วนขาด

240,000

0.00



(นางสาวอสิญา แสงโสภณ)

หัวหน้างานการประชุมและพิธีการ

นางสาวอสิญา แสงโสภณ

ผู้อำนวยการศูนย์พัฒนาระบบบริหาร



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานบริหารและธุรการ สำนักงานเลขาธิการ คณะมนุษยศาสตร์

ที่ ม. กปก. ๙๕๙/๒๕๖๕

วันที่ ๑ สิงหาคม ๒๕๖๕

เรื่อง ขอแจ้งผลการประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ (กปก.)

เรียน หัวหน้างานประกันคุณภาพการศึกษา

ขอได้โปรดทราบและดำเนินการตามมติที่ประชุม กปก. วาระที่ ๕.๗ ครั้งที่ ๒๒/๒๕๖๕ เมื่อวันที่ ๒๗ กรกฎาคม ๒๕๖๕

เรื่องขอรายงานผลการประเมินโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น

(ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ (ภาควิชาภาษาตะวันตก)

มติ ที่ประชุมพิจารณาแล้ว มีมติรับทราบ และมอบให้ผู้รับผิดชอบโครงการนำผลการประเมิน และข้อเสนอแนะ ไปพิจารณาปรับปรุงการจัดโครงการฯ ในครั้งต่อไป และให้แจ้งงานประกันคุณภาพการศึกษาทราบต่อไป

เนื่องจากมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ วาระที่ ๕.๗ คณะมนุษยศาสตร์ มีความจำเป็นที่จะต้องรีบดำเนินการ จึงขออนุมัติให้นำมติที่ประชุมคณะกรรมการประจำคณะมนุษยศาสตร์ เพื่อนำไปดำเนินการ โดยรับรองรายงานการประชุมในครั้งนี้

(นางกรรณิการ์ บุรศิริรักษ์)

เลขาธิการคณะกรรมการประจำคณะฯ

- หมายเหตุ ( ) ได้ส่งเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
(✓) ได้ส่งสำเนาเรื่องเดิมมาพร้อมแล้ว  
( ) ไม่มีต้นเรื่อง  
( ) อื่น ๆ .....



ก.ป.ค. วาระที่ ๕.๓ ครั้งที่ ๒๒/๒๕๖๕

เมื่อวันที่ ๒๓) ก.ค. ๒๕๖๕

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ คณะมนุษยศาสตร์ โทร. ๐-๒๓๓๐-๘๒๖๙

ที่ อว.๐๖๐๑.๐๔๐๖/- วันที่ ๒๐ กรกฎาคม ๒๕๖๕

เรื่อง ขอรายงานผลการประเมินโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑

เรียน คณบดีคณะมนุษยศาสตร์

วาระที่ ๕.๓

ตามมติที่ประชุม ก.ป.ค. วาระที่ ๔.๑๐ ครั้งที่ ๒๐/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๑๙ สิงหาคม ๒๕๖๔ มีมติอนุมัติให้จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๒ ตุลาคม ๒๕๖๔ - ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๔ และก่อนการพิจารณามติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๔ ครั้งที่ ๒๐/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๖ ตุลาคม ๒๕๖๔ รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาติ คณบดีคณะมนุษยศาสตร์ ขอเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการฯ โดยมติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. อนุมัติให้จัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามเบื้องต้น สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ ระหว่างวันที่ ๖ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๔ มกราคม ๒๕๖๕ และต่อมา มติที่ประชุม ก.บ.ม.ร. วาระที่ ๔.๑๗ ครั้งที่ ๒๔/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ และมติที่ประชุม ก.ป.ค. วาระที่ ๕.๕ ครั้งที่ ๓๖/๒๕๖๔ เมื่อวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๖๔ อนุมัติเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการฯ เป็นระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๕ และจากนั้น มติที่ประชุม ก.ป.ค. วาระที่ ๕.๘ ครั้งที่ ๑/๒๕๖๕ เมื่อวันที่ ๖ มกราคม ๒๕๖๕ อนุมัติเปลี่ยนแปลงวันจัดโครงการฯ เป็นระหว่างวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๖๔ - ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕ นั้น

บัดนี้ การจัดโครงการดังกล่าวได้สิ้นสุดลงแล้ว ในการนี้ จึงใคร่ขอรายงานผลการดำเนินโครงการฯ และแนวทางการปรับปรุงแก้ไขสำหรับการจัดโครงการครั้งต่อไป ดังนี้

### คอร์สอบรมการแปลเบื้องต้นภาษาอังกฤษ-ไทย

๑. ผลการประเมินโดยรวมอยู่ในระดับมากที่สุด (๔.๕๓)

๑.๑ วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้ และวิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม อยู่ในระดับมากที่สุด (๕.๐๐)

๑.๒ เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย อยู่ในระดับมาก (๓.๘๘)

๒. ผู้เข้าร่วมโครงการฯ ได้ให้ข้อเสนอแนะ คือ

๒.๑ ขอให้จัดอีกครั้ง

๒.๒ อยากให้อาจารย์จัดสอนแบบนี้ต่อไปค่ะ

๒.๓ วิทยากรดี

๒.๔ ถ้าเวลาต่อคลาสมากกว่านี้อีกสัก ๓๐ นาที คงจะดีไม่น้อยเลยคะ เรียนเพลินแป๊ปๆหมดเวลา อาจารย์บุญจิราสอนสนุกมากคะ สอนกระชับเนื้อเน้นๆ และให้เทคนิคแบบไม่มีกั๊ก

๓. แนวทางแก้ไขปรับปรุง

๓.๑ แนะนำให้เพิ่มประสิทธิภาพด้านการประสานงานกับผู้เข้าร่วมการอบรม มีการอัปเดตที่รวดเร็วและมีการให้ผู้เข้าร่วมอบรมทราบ หรือมีช่องทางที่ง่ายและสะดวกในการติดต่อสอบถาม

๓.๒ อยากให้มีเอกสารประกอบการเรียนตามที่ท่านอาจารย์สอนคะ เพราะจดไม่ค่อยทัน คิดว่าถ้ามีเอกสารเพิ่มเติมในแต่ละสัปดาห์คลาสก็จะสมบูรณ์แบบเลยคะ

คอร์สอบรมการแปลเบื้องต้นภาษาจีน-ไทย

๑. ผลการประเมินโดยรวมอยู่ในระดับมาก (๔.๑๕)

๑.๑ วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้ อยู่ในระดับมากที่สุด (๔.๖๗)

๑.๒ เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยายในระดับมาก (๓.๖๗)

๒. ผู้เข้าร่วมโครงการฯ ได้ให้ข้อเสนอแนะ คือ

ไม่มี

๓. แนวทางแก้ไขปรับปรุง

ไม่มี

คอร์สอบรมการแปลเบื้องต้นภาษาเยอรมัน-ไทย

๑. ผลการประเมินโดยรวมอยู่ในระดับมากที่สุด (๔.๕๓)

๑.๑ วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้ และวิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม อยู่ในระดับมากที่สุด (๔.๘๗)

๑.๒ ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม อยู่ในระดับมาก คือ ๔.๐๐

๒. ผู้เข้าร่วมโครงการฯ ได้ให้ข้อเสนอแนะ คือ

๒.๑ อยากได้ตัวอย่างการแปลที่หลากหลายมากขึ้น

๒.๒ ขอให้มีการจัดอบรมลักษณะนี้ต่อไป เรียนสนุกมากๆเลยคะ ไม่อยากให้งบเลย

๒.๓ ควรมีการให้ความรู้สั้นๆ ในการใช้ Google classroom

๒.๔ ระยะเวลาสั้นเกินไป

๒.๕ อยากให้อาจารย์ให้นักเรียนฝึกแปลเพิ่มครับ

๒.๖ ระยะเวลาสั้นค่อนข้างน้อยเมื่อเทียบกับเนื้อหาเรื่องการแปลที่มีหลากหลายรูปแบบ อยากฝึกแปล บทความสั้นๆ แบบอื่นๆ อีกคะ

๒.๗ เพิ่มระยะเวลาการฝึกอบรมให้มากยิ่งขึ้น ช่วงเวลาสั้นไปหน่อยคะ

๒.๘ อยากมีโอกาสนในการที่จะฝึกฝนแปลเพิ่มมากขึ้นคะ เพราะยังรู้สึกว่าได้แปลไม่เยอะมากเท่าไรคะ

๒.๙ อยากได้ feedback ละเอียด ๆ จากอาจารย์คะ อยากให้มีช่วงพักคะ

๒.๑๐ อยากให้เพิ่มเนื้อหา/การแปลด้านอื่นๆ แต่ควรเป็นบทความสั้นๆ เพื่อจะได้ฝึกทำไปพร้อมๆ กัน

๒.๑๑ อยากให้เพิ่มเนื้อหาการแปลประเด็นเล็กๆ เช่น การแปลประโยค Passiv หรือ ประโยคอื่น ๆ เพื่อให้ได้เห็นรูปแบบประโยคที่หลากหลาย

๒.๑๒ อยากให้จัดกิจกรรมนี้อีกและเพิ่มเนื้อหาที่หลากหลาย นำวิทยากรมาแลกเปลี่ยน เช่นเดิม

๒.๑๓ เป็นโครงการที่ดีสำหรับผู้ที่สนใจจะพัฒนาทักษะการแปล และนำความรู้ไปใช้ในการทำงานการแปล เพราะได้ฝึกแปลบทความประเภทต่างๆ และมีการเชิญวิทยากรที่ชำนาญด้านต่างๆ มาให้ความรู้ แต่เนื่องด้วยเวลาน้อย อาจจะได้ฝึกฝนอย่างไม่เต็มที่ แค่นี้ก็ขอบคุณมากแล้ว อยากให้เพิ่มเวลา



๓. แนวทางแก้ไขปรับปรุง

๓.๑ เพิ่มระยะเวลาในการจัดโครงการครั้งต่อไป

๓.๒ เชิญวิทยากรที่มีความรู้ความชำนาญเฉพาะทาง มาร่วมให้การอบรม

๓.๓ เพิ่มแบบฝึกหัดการแปลให้มีความหลากหลายยิ่งขึ้น

คอร์สอบรมการล่ามเบื้องต้นภาษาเยอรมัน-ไทย

๑. ผลการประเมินโดยรวมอยู่ในระดับมากที่สุด (๔.๗๖)

๑.๑ เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม, วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้, ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม และวิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม อยู่ในระดับมากที่สุด (๕.๐๐)

๑.๒ ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรมอยู่ในระดับมาก (๔.๐๐)

๒. ผู้เข้าร่วมโครงการฯ ได้ให้ข้อเสนอแนะ คือ

๒.๑ ให้ขยายระยะเวลาในการอบรม

๒.๒ ไม่มีที่ติ ตอนแรกคิดว่าจำนวนคนเรียนเยอะไป แต่พอผ่านไป จำนวนผู้เรียนลดลง ซึ่งลดลงมาอยู่ระดับที่ดี

๒.๓ ผู้สอนดูแลทั่วถึงส่วนตัวเห็นว่าคอร์สนี้ไม่เกิน ๑๐-๑๕ คนกำลังดี คิดแพงหน่อยก็ได้ แต่ได้เรียนเข้มข้นกว่าก็ยอมค่ะ มีการบ้าน และได้ฝึกแปลในรูปแบบต่างๆมากขึ้น เน้นลงมือล่าม

๒.๔ อยากให้มีโครงการดีๆแบบนี้ต่อไปค่ะ

๒.๕ ขอบพระคุณวิทยากร และทางมหาวิทยาลัยรามคำแหงมากค่ะ

๒.๖ อยากให้เพิ่มเวลาเรียนและได้ฝึกฝนมากขึ้นค่ะ

๒.๗ ดีใจที่ได้เรียนกับครุหุกมากค่ะ

๒.๘ เพิ่มชั่วโมงอบรม

๒.๙ เหมาะสมทุกอย่างแล้วค่ะ

๓. แนวทางแก้ไขปรับปรุง

๓.๑ เพิ่มระยะเวลาในการจัดโครงการครั้งต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากเห็นชอบโปรดนำเสนอที่ประชุม กปค. อนุมัติต่อไป

กปค. ๑๐๒/๒๕๖๕ ลว. ๒๐ ก.ค. ๒๕๖๕

- แทนอ กปค.

S.S

(รองศาสตราจารย์วิโรจ นาคชาตรี)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์  
๒๐ ก.ค. ๖๕

อ.ดร.ดร.

(รองศาสตราจารย์อัญชลี โตฟังพงศ์)

ประธานโครงการฯ

สรุปผลการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น

สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)

การแปลอังกฤษ-ไทย

ระหว่างวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ - ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕

ดำเนินโครงการโดยวิธี Work from Home ด้วยระบบห้องเรียนออนไลน์

Zoom/ Google meet/MS Team

๑. จำนวนผู้เข้าร่วมโครงการ จากจำนวนผู้เข้าร่วมอบรมทั้งหมด ๑๗ คน มีจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามกลับมาจำนวน ๘ คน คิดเป็นร้อยละ ๔๗.๐๕ เป็นเพศชาย จำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ และเพศหญิง จำนวน ๗ คน คิดเป็นร้อยละ ๘๗.๕๐ ประกอบด้วย

ผู้เข้าร่วมโครงการจบการศึกษา ระดับปริญญาโทจำนวน ๒ คน คิดเป็นร้อยละ ๒๕.๐๐ ระดับปริญญาตรีจำนวน ๕ คน คิดเป็นร้อยละ ๖๒.๕๐ และต่ำกว่าปริญญาตรี จำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ และ ผู้เข้าร่วมโครงการที่ไม่เคยมีประสบการณ์การแปลจำนวน ๖ คน คิดเป็นร้อยละ ๗๕.๐๐ เคยมีประสบการณ์แปลจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ กำลังทำงานแปลจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ และเหตุผลที่ผู้เข้าร่วมเข้าร่วมอบรมมีดังนี้

๑. เพิ่มความรู้ทางภาษาอังกฤษ
๒. สนใจทำงานด้านการแปล
๓. สนใจและชอบภาษาอังกฤษ
๔. อยากเรียนรู้วิธีการแปล
๕. อยากเพิ่มพูนทฤษฎีและแนวทางการแปลเพิ่มเติม
๖. สนใจงานด้านการแปลเนื่องจากเคยแปลว่าเล็กๆมาแล้ว และคิดว่าเป็นสิ่งที่น่าศึกษาเพิ่มมากขึ้น และสามารถนำไปต่อยอดได้

๗. เพื่อศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมด้านการแปล

๘. ทดสอบระดับความสามารถตนเอง

๒. วิทยากร ผู้ช่วยศาสตราจารย์บุญจิรา ถึงสุข

๓. การติดตามแบบประเมินผล แจกแบบประเมินผล จำนวน ๑๗ ชุด ได้รับกลับคืนมา ๘ ชุด คิดเป็นร้อยละ ๔๗.๐๕

๔. ผลการตอบแบบสอบถาม แบบสอบถามที่ใช้ในครั้งนี้เป็นปลายปิดและคำถามปลายเปิดแบบมาตราส่วนประเมินค่า ๕ ระดับของผู้เข้าร่วมโครงการ จำนวน ๘ คน ดังข้อมูลต่อไปนี้

เกณฑ์คุณภาพที่ใช้ในการประเมินประสิทธิภาพในการจัดอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สการแปลอังกฤษ-ไทย ได้แบ่งแบบมาตราส่วนประมาณค่า ๕ ระดับ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมากที่สุด	ให้	๕	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมาก	ให้	๔	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจปานกลาง	ให้	๓	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อย	ให้	๒	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อยที่สุด	ให้	๑	คะแนน

จากนั้นหาค่าเฉลี่ยและเปรียบเทียบกับเกณฑ์ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมากที่สุด	ช่วงคะแนน ๔.๕๐ - ๕.๐๐
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมาก	ช่วงคะแนน ๓.๕๐ - ๔.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจปานกลาง	ช่วงคะแนน ๒.๕๐ - ๓.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อย	ช่วงคะแนน ๑.๕๐ - ๒.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจที่น้อยที่สุด	ช่วงคะแนน ๑.๐๐ - ๑.๔๙

การกำหนดเกณฑ์การยอมรับระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจในการจัดโครงการอบรม (ออนไลน์) การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สการแปลอังกฤษ-ไทย มีค่าเฉลี่ยของระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจ คือ ถ้าค่าเฉลี่ยความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการมีค่าตั้งแต่ ๓.๕๑ ขึ้นไป ถือว่าโครงการฯ นี้มีระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมาก ซึ่งผู้เข้าร่วมโครงการได้รับความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศในชีวิตประจำวันสำหรับบุคคลทั่วไปและผู้เข้าร่วมโครงการสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปใช้ในการเรียนและเพื่อเตรียมพื้นฐานในการเข้าฝึกอบรมด้านมีคุณวุฒิปริญญาทางด้านภาษาในหน่วยงานต่างๆ ทั้งในภาครัฐและเอกชนต่อไปในอนาคต ได้

จากการประเมินผลโครงการสามารถสรุปค่าเฉลี่ย ระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมอบรมที่มีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการ ดังแสดงข้อมูลในตารางต่อไปนี้

ประเด็นที่ประเมิน	$\bar{X}$	แปลค่า
๑. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม	๔.๖๓	มากที่สุด
๒. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้	๕.๐๐	มากที่สุด
๓. ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม	๔.๘๘	มากที่สุด
๔. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย	๓.๘๘	มาก
๕. ท่านมีโอกาสในการฝึกทักษะการแปล/ การล่าม	๔.๖๓	มากที่สุด
๖. วิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม	๕.๐๐	มากที่สุด
๗. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม	๔.๐๐	มากที่สุด
๘. ท่านสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้ในการทำงานและในชีวิตประจำวัน	๔.๕๐	มากที่สุด
๙. ท่านพึงพอใจกับโครงการอบรมในภาพรวม	๔.๖๓	มากที่สุด
ค่าเฉลี่ย	๔.๕๗	มากที่สุด

จากตารางข้างต้นสรุปได้ว่าผลการประเมินค่าเฉลี่ยและระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจที่ผู้เข้าร่วมมีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการฯ โดยรวมทุกด้านอยู่ในเกณฑ์ระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมากที่สุด ( $\bar{X} = ๔.๕๗$ ) โดยบรรลุวัตถุประสงค์ทุกข้อ ดังนี้

๑. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้ และวิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม อยู่ในระดับมากที่สุด คือ ๕.๐๐
๒. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย อยู่ในระดับมาก คือ ๓.๘๘

ข้อเสนอแนะอื่นๆ สำหรับการจัดอบรมในครั้งนี้

๑. ขอให้จัดอีกครั้ง
๒. อยากให้อาจารย์จัดสอนแบบนี้ต่อไปค่ะ
๓. วิทยากรดี
๔. ถ้าเวลาต่อคลาสมากกว่านี้อีกสัก ๓๐ นาที คงจะดีไม่น้อยเลยคะ เรียนเพลินแป๊ปๆหมดเวลา อาจารย์บุญจิราสอนสนุกมากคะ สอนกระชับเนื้อแน่นๆ และให้เทคนิคแบบไม่มีกั๊ก

๕. แนะนำให้เพิ่มประสิทธิภาพด้านการประสานงานกับผู้เข้าร่วมการอบรม มีการอัปเดตที่รวดเร็วและมีการให้ผู้เข้าร่วมอบรมทราบ หรือมีช่องทางที่ง่ายและสะดวกในการติดต่อสอบถาม

๖. อยากให้มีเอกสารประกอบการเรียนตามที่ท่านอาจารย์สอนค่ะ เพราะจดไม่ค่อยทัน คิดว่าถ้ามีเอกสารเพิ่มเติมในแต่ละสัปดาห์คลาสก็จะสมบูรณ์แบบเลยคะ

หากโครงการจัดอบรมในครั้งต่อไป ท่านมีความประสงค์จะเข้ารับอบรมการแปล/การล่ามอีกหรือไม่ และหัวข้อใดที่ท่านมีความสนใจเป็นพิเศษ

๑. สังคม วรรณกรรม

๒. สนใจ หัวข้อการแปล

๓. สนใจ แต่ยังไม่หัวข้อใดที่สนใจเป็นพิเศษ

๔. สนใจเข้าร่วมแน่นอน สนใจทฤษฎีและแนวทางในการประเมิน การให้ความเห็นและการตรวจแก้งานแปล

๕. มีความประสงค์จะเข้าร่วมอีก ในหัวข้อการล่าม ภาษาอังกฤษ-ไทย

๖. อาจจะเข้าร่วมอีก สนใจในด้านการเริ่มฝึกฝนเป็นล่ามแปล

สรุปผลการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น  
สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) การแปลจีน-ไทย  
ระหว่างวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ - ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕  
ดำเนินโครงการโดยวิธี Work from Home ด้วยระบบห้องเรียนออนไลน์  
Zoom/ Google meet/MS Team

---

๑. จำนวนผู้เข้าร่วมโครงการ จากจำนวนผู้เข้าร่วมอบรมทั้งหมด ๑๑ คน มีจำนวนผู้ตอบแบบสอบถาม  
กลับมาจำนวน ๓ คน คิดเป็นร้อยละ ๒๗.๒๗ โดยผู้ตอบแบบสอบถามเป็นเพศหญิงทั้งหมด จำนวน ๓ คน คิดเป็น  
ร้อยละ ๑๐๐ ประกอบด้วย

ผู้เข้าร่วมโครงการจบการศึกษา ระดับปริญญาโทจำนวน ๒ คน คิดเป็นร้อยละ ๖๖.๗๐ ระดับ  
ปริญญาตรีจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๓๓.๓๐ และ ผู้เข้าร่วมโครงการที่ไม่เคยมีประสบการณ์การแปล  
จำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๓๓.๓ เคยมีประสบการณ์แปลจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๓๓.๓ กำลังทำงาน  
แปลจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๓๓.๓ และเหตุผลที่ผู้เข้าร่วมเข้าร่วมอบรมมีดังนี้

๑. หลักในการแปล
๒. พื้นฟูความรู้เดิม
๓. เพิ่มความรู้การแปล เพื่อนำไปใช้งาน

๒. วิทยากร ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นริศ วศินานนท์

๓. การติดตามแบบประเมินผล แจกแบบประเมินผล จำนวน ๑๑ ชุด ได้รับกลับคืนมา  
๓ ชุด คิดเป็นร้อยละ ๒๗.๒๗

๔. ผลการตอบแบบสอบถาม แบบสอบถามที่ใช้ในครั้งนี้เป็นปลายปิดและคำถามปลายเปิดแบบมาตรา  
ส่วนประเมินค่า ๕ ระดับของผู้เข้าร่วมโครงการ จำนวน ๓ คน ดังข้อมูลต่อไปนี้

เกณฑ์คุณภาพที่ใช้ในการประเมินประสิทธิภาพในการจัดอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศ  
เบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สการแปลจีน-ไทย ได้แบ่งแบบมาตราส่วนประมาณค่า  
๕ ระดับ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมากที่สุด	ให้	๕	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมาก	ให้	๔	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจปานกลาง	ให้	๓	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อย	ให้	๒	คะแนน

มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อยที่สุด ให้ ๑ คะแนน

จากนั้นหาค่าเฉลี่ยและเปรียบเทียบกับเกณฑ์ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมากที่สุด	ช่วงคะแนน ๔.๕๐ - ๕.๐๐
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมาก	ช่วงคะแนน ๓.๕๐ - ๔.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจปานกลาง	ช่วงคะแนน ๒.๕๐ - ๓.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อย	ช่วงคะแนน ๑.๕๐ - ๒.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจที่สุด	ช่วงคะแนน ๑.๐๐ - ๑.๔๙

การกำหนดเกณฑ์การยอมรับระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจในการจัดโครงการอบรม

(ออนไลน์) การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สการแปลจีน-ไทย มีค่าเฉลี่ยของระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจ คือ ถ้าค่าเฉลี่ยความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการมีค่าตั้งแต่ ๓.๕๑ ขึ้นไป ถือว่าโครงการฯ นี้มีระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมาก ซึ่งผู้เข้าร่วมโครงการได้รับความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศในชีวิตประจำวันสำหรับบุคคลทั่วไปและผู้เข้าร่วมโครงการสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปใช้ในการเรียนและเพื่อเตรียมพื้นฐานในการเข้าฝึกอบรมด้านมัคคุเทศก์ผู้ประสานงานด้านภาษาในหน่วยงานต่างๆ ทั้งในภาครัฐและเอกชนต่อไปในอนาคต ได้

จากการประเมินผลโครงการสามารถสรุปค่าเฉลี่ย ระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมอบรมที่มีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการ ดังแสดงข้อมูลในตารางต่อไปนี้

ประเด็นที่ประเมิน	$\bar{X}$	แปลค่า
๑. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม	๔.๐๐	มาก
๒. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้	๔.๓๓	มาก
๓. ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม	๔.๐๐	มาก
๔. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย	๓.๖๗	มาก
๕. ท่านมีโอกาสในการฝึกทักษะการแปล/ การล่าม	๔.๐๐	มาก
๖. วิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม	๔.๖๗	มากที่สุด
๗. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม	๔.๐๐	มาก
๘. ท่านสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้ในการทำงานและในชีวิตประจำวัน	๔.๓๓	มาก
๙. ท่านพึงพอใจกับโครงการอบรมในภาพรวม	๔.๓๓	มาก
ค่าเฉลี่ย	๔.๑๕	มาก

จากตารางข้างต้นสรุปได้ว่าผลการประเมินค่าเฉลี่ยและระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจที่ผู้เข้าร่วมมีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการฯ โดยรวมทุกด้านอยู่ในเกณฑ์มีระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมาก ( $\bar{X} = 4.15$ ) โดยบรรลุลำดับประสงค์ทุกข้อ ดังนี้

1. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้ อยู่ในระดับมากที่สุด คือ 4.67
2. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยายอยู่ในระดับมาก คือ 3.67

ข้อเสนอแนะอื่นๆ สำหรับการจัดอบรมในครั้งนี้

-ไม่มี-

หากโครงการจัดอบรมในครั้งต่อไป ท่านมีความประสงค์จะเข้ารับอบรมการแปล/การล่ามอีกหรือไม่ และหัวข้อใดที่ท่านมีความสนใจเป็นพิเศษ

1. การแปลวรรณกรรม
2. ล่ามภาษาจีน
3. สนใจ การฝึกแปลบทความ และบทสนทนา จีน-ไทย



สรุปผลการโครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น

สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)

การแปลเยอรมัน-ไทย

ระหว่างวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ - ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕

ดำเนินโครงการโดยวิธี Work from Home ด้วยระบบห้องเรียนออนไลน์

Zoom/ Google meet/MS Team

---

๑. จำนวนผู้เข้าร่วมโครงการ จากจำนวนผู้เข้าร่วมอบรมทั้งหมด ๑๘ คน มีจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามกลับมาจำนวน ๑๕ คน คิดเป็นร้อยละ ๘๓.๓๓ มีเพศชาย จำนวน ๖ คน คิดเป็นร้อยละ ๔๐.๐๐ และเพศหญิง จำนวน ๙ คน คิดเป็นร้อยละ ๖๐.๐๐ ประกอบด้วย

ผู้เข้าร่วมโครงการจบการศึกษา ระดับปริญญาโทจำนวน ๒ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๓.๓๓ ระดับปริญญาตรีจำนวน ๑๐ คน คิดเป็นร้อยละ ๖๖.๖๖ และต่ำกว่าปริญญาตรี จำนวน ๒ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๓.๓๓ สูงกว่าปริญญาโท จำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๖.๖๖ และ ผู้เข้าร่วมโครงการที่ไม่เคยมีประสบการณ์การแปลจำนวน ๑๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๗๓.๓๓ เคยมีประสบการณ์แปลจำนวน ๓ คน คิดเป็นร้อยละ ๒๐.๐๐ กำลังทำงานแปลจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๖.๖๖ และเหตุผลที่ผู้เข้าร่วมอบรมมีดังนี้

๑. อยากได้เทคนิคเพิ่มเติมและรื้อฟื้นความรู้เก่า
๒. ต้องการวิธีการแปลภาษาเยอรมันไปใช้ในการทำงาน
๓. ประสงค์ได้รับความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับการแปล
๔. มีความสนใจและอยากจะทำงานด้านการแปล
๕. ต้องการหาความรู้ใหม่ๆ
๖. หาประสบการณ์ เพิ่มพูนความรู้
๗. ต้องการเรียนรู้ทักษะด้านการแปล
๘. อยากฝึกแปลและเรียนรู้เทคนิคการแปลเพื่อเอาไปต่อยอดในการทำงานในอนาคต
๙. อยากพัฒนาทักษะการแปลภาษาต่างประเทศให้ดียิ่งขึ้น รวมถึงกระบวนการคิดที่เป็นระบบ ถ่ายทอดออกมาให้ผู้ฟังเข้าใจ รวมถึงทักษะการใช้ภาษา
๑๐. อยากเพิ่มทักษะภาษาเยอรมันด้านการแปล เพราะเป็นอะไรที่ยังไม่เคยเรียนมาก่อน และคิดว่าหากเรียนจะมีประโยชน์ต่อการเรียนและการทำงานในอนาคต
๑๑. หาประสบการณ์การแปล
๑๒. อยากค้นหาตัวเอง อยากดูกระซอกตัวเองให้ใช้สิ่งที่มีอยู่ให้เกิดประโยชน์ที่สุด
๑๓. ต้องการเพิ่มพูนความรู้ทักษะการแปล และแก้ไขปัญหาจุดด้อยของตัวเอง
๑๔. ต้องการพัฒนาตัวเอง เพิ่มพูนความรู้

๑๖. เพิ่มพูนความรู้และพัฒนาทักษะการแปล

๒. วิทยากร รองศาสตราจารย์ ดร.อัญชลี โตฟังพงศ์

๓. การติดตามแบบประเมินผล แจกแบบประเมินผล จำนวน ๑๘ ชุด ได้รับกลับคืนมา ๑๕ ชุด คิดเป็นร้อยละ ๘๓.๓๓

๔. ผลการตอบแบบสอบถาม แบบสอบถามที่ใช้ในครั้งนี้เป็นปลายปิดและคำถามปลายเปิดแบบมาตราส่วนประเมินค่า ๕ ระดับของผู้เข้าร่วมโครงการ จำนวน ๑๕ คน ดังข้อมูลต่อไปนี้

เกณฑ์คุณภาพที่ใช้ในการประเมินประสิทธิภาพในการจัดอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สการแปลเยอรมัน-ไทย ได้แบ่งแบบมาตราส่วนประเมินค่า ๕ ระดับ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจมากที่สุด	ให้	๕	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจมาก	ให้	๔	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจปานกลาง	ให้	๓	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจน้อย	ให้	๒	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจน้อยที่สุด	ให้	๑	คะแนน

จากนั้นหาค่าเฉลี่ยและเปรียบเทียบกับเกณฑ์ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจมากที่สุด	ช่วงคะแนน	๔.๕๐ - ๕.๐๐
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจมาก	ช่วงคะแนน	๓.๕๐ - ๔.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจปานกลาง	ช่วงคะแนน	๒.๕๐ - ๓.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจน้อย	ช่วงคะแนน	๑.๕๐ - ๒.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ ฟังพอใจที่สุด	ช่วงคะแนน	๑.๐๐ - ๑.๔๙

การกำหนดเกณฑ์การยอมรับระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจในการจัดโครงการอบรม (ออนไลน์) การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สการแปลเยอรมัน-ไทย มีค่าเฉลี่ยของระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจ คือ ถ้าค่าเฉลี่ยความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการมีค่าตั้งแต่ ๓.๕๑ ขึ้นไป ถือว่าโครงการฯ นี้มีระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมากที่สุด ซึ่งผู้เข้าร่วมโครงการได้รับความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศในชีวิตประจำวัน สำหรับบุคคลทั่วไปและผู้เข้าร่วมโครงการสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปใช้ในการเรียน ประกอบอาชีพ และเพื่อเตรียมพื้นฐานในการเข้าฝึกอบรมด้านมัคคุเทศก์ผู้ประสานงานด้านภาษาในหน่วยงานต่างๆ ทั้งในภาครัฐและเอกชนต่อไปในอนาคตได้

จากการประเมินผลโครงการสามารถสรุปค่าเฉลี่ย ระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมอบรมที่มีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการ ดังแสดงข้อมูลในตารางต่อไปนี้

ประเด็นที่ประเมิน	$\bar{X}$	แปลค่า
๑. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม	๔.๖๗	มากที่สุด
๒. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้	๔.๘๗	มากที่สุด
๓. ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม	๔.๖๐	มากที่สุด
๔. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย	๔.๑๓	มาก
๕. ท่านมีโอกาสในการฝึกทักษะการแปล/ การล่าม	๔.๕๓	มากที่สุด
๖. วิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม	๕.๘๗	มากที่สุด
๗. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม	๔.๐๐	มาก
๘. ท่านสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้ในการทำงานและในชีวิตประจำวัน	๔.๕๓	มากที่สุด
๙. ท่านพึงพอใจกับโครงการอบรมในภาพรวม	๔.๕๓	มากที่สุด
ค่าเฉลี่ย	๔.๕๓	มากที่สุด

จากตารางข้างต้นสรุปได้ว่าผลการประเมินค่าเฉลี่ยและระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจที่ผู้เข้าร่วมมีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการฯ โดยรวมทุกด้านอยู่ในเกณฑ์ระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมากที่สุด ( $\bar{X} = ๔.๕๓$ ) โดยบรรลุวัตถุประสงค์ทุกข้อ ดังนี้

๑. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้ และวิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม อยู่ในระดับมากที่สุด คือ ๔.๘๗
๒. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม อยู่ในระดับมาก คือ ๔.๐๐

ข้อเสนอแนะอื่นๆ สำหรับการจัดอบรมในครั้งนี้

๑. อยากได้ตัวอย่างการแปลที่หลากหลายมากขึ้น
๒. ขอให้มีการจัดอบรมลักษณะนี้ต่อไป เรียนสนุกมากๆ ไม่อยากให้จบเลย ขอบพระคุณค่ะ
๓. ควรมีการให้ความรู้สั้นๆ ในการใช้ Google classroom
๔. ระยะเวลาสั้นๆ เกินไป
๕. อยากให้อาจารย์ให้นักเรียนฝึกแปลเพิ่มครับ
๖. ระยะเวลาที่ยังค่อนข้างน้อยเมื่อเทียบกับเนื้อหาเรื่องการแปลที่มีหลากหลายรูปแบบ อยากฝึกแปลบทความสั้นๆ แบบอื่นๆ อีกค่ะ
๗. เพิ่มระยะเวลาการฝึกอบรมให้มากยิ่งขึ้น

๘. อยากมีโอกาสในการที่จะฝึกฝนแปลเพิ่มมากขึ้นค่ะ เพราะยังรู้สึกว่าได้แปลไม่เยอะมากเท่าไรค่ะ  
อยากได้ feedback ละเอียด ๆ จากอาจารย์ค่ะ อยากให้มีช่วงพักค่ะ
๙. อยากให้เพิ่มเนื้อหา/การแปลด้านอื่นๆ แต่ควรเป็นบทความสั้นๆ เพื่อจะได้ฝึกทำไปพร้อมๆ กัน
๑๐. อยากให้เพิ่มเนื้อหาการแปลประเด็นเล็กๆ เช่น การแปลประโยค Passiv หรือประโยคอื่น ๆ  
เพื่อให้ได้เห็นรูปแบบประโยคที่หลากหลาย
๑๑. ไม่มีข้อเสนอแนะ แต่อยากให้ทางอาจารย์เผื่อเวลาสำหรับนักเรียนที่อยู่ในต่างประเทศด้วยค่ะ มี  
การบ้านเยอะขึ้น
๑๒. อยากให้จัดกิจกรรมนี้อีกและเพิ่มเนื้อหาที่หลากหลาย นำวิทยากรมาแลกเปลี่ยนเช่นเดิม
๑๓. ช่วงเวลาสั้นไปหน่อยค่ะ
๑๔. เป็นโครงการที่ดีสำหรับผู้ที่สนใจจะพัฒนาทักษะการแปล และนำความรู้ไปใช้ในการทำงานการ  
แปล เพราะได้ฝึกแปลบทความประเภทต่างๆ และมีการเชิญวิทยากรที่ชำนาญด้านต่างๆ มาให้  
ความรู้ แต่เนื่องด้วยเวลาน้อย อาจจะได้ฝึกฝนอย่างไม่เต็มที่ แคร่ระดับเบื้องต้น อยากให้เพิ่มเวลา

หากโครงการจัดอบรมในครั้งต่อไป ท่านมีความประสงค์จะเข้ารับอบรมการแปล/การล่ามอีกหรือไม่ และ  
หัวข้อใดที่ท่านมีความสนใจเป็นพิเศษ

๑. เข้าอบรม สนใจล่ามค่ะ
๒. ต้องการเข้าร่วมอบรมการล่ามหรือการแปลในระดับที่สูงขึ้น
๓. สนใจ หัวข้อการแปลงานวรรณกรรม
๔. มีความประสงค์ที่จะเรียนต่อไป หากมีโครงการเรียนแปลหรือล่ามที่เกี่ยวกับภาษาทางกฎหมาย  
หรือมีการปฏิบัติมากขึ้น ก็จะได้ฝึกฝนค่ะ ขอขอบคุณค่ะ
๕. หัวข้อการแปลเอกสารสำคัญในภาษาราชการค่ะ
๖. สนใจเข้าอบรม
๗. ประสงค์เข้าอบรมครับ
๘. อยากร่วมอีกค่ะ อยากแปลวรรณกรรมหลากหลายรูปแบบ เช่นพวก Krimi, Roman usw.
๙. เข้าอบรมอีกครั้ง อยากจะให้มีการร่วมมือหรือเครือข่ายงานแปล/งานล่าม ให้มีทักษะ  
ทางด้านอาชีพให้ดียิ่งขึ้น
๑๐. การแปลเอกสาร การแปลงานประชุม การแปลทางด้านกฎหมายค่ะ
๑๑. เข้าร่วมอีก การล่าม
๑๒. ต้องการ การล่ามค่ะ
๑๓. สนใจอบรมหัวข้อการแปลเยอรมันในองค์กรเยอรมันหรือบริษัทเยอรมัน

สรุปผลการจัดโครงการอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้น

สำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์)

การล่ามเยอรมัน-ไทย

ระหว่างวันที่ ๕ กุมภาพันธ์ - ๑๐ เมษายน ๒๕๖๕

ดำเนินโครงการโดยวิธี Work from Home ด้วยระบบห้องเรียนออนไลน์

Zoom/ Google meet/MS Team

๑. จำนวนผู้เข้าร่วมโครงการ จากจำนวนผู้เข้าร่วมอบรมทั้งหมด ๑๓ คน มีจำนวนผู้ตอบแบบสอบถามกลับมาจำนวน ๘ คน คิดเป็นร้อยละ ๖๑.๕๓ เป็นเพศหญิง จำนวน ๘ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๐๐ ประกอบด้วย

ผู้เข้าร่วมโครงการจบการศึกษา ระดับปริญญาโทจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ ระดับปริญญาตรี จำนวน ๖ คน คิดเป็นร้อยละ ๗๕.๐๐ และต่ำกว่าปริญญาตรี จำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ และผู้เข้าร่วมโครงการที่ไม่เคยมีประสบการณ์เป็นล่ามจำนวน ๔ คน คิดเป็นร้อยละ ๕๐.๐๐ เคยมีประสบการณ์ล่ามจำนวน ๓ คน คิดเป็นร้อยละ ๓๗.๕๐ กำลังทำงานล่ามจำนวน ๑ คน คิดเป็นร้อยละ ๑๒.๕๐ และเหตุผลที่ผู้เข้าร่วมอบรมมีดังนี้

๑. ประกอบอาชีพ
๒. ต้องการฝึกแบบมีอาชีพ
๓. อาชีพ
๔. อยากพัฒนาความรู้ และเรียนรู้สายงานล่ามและการแปล เพื่อเป็นแนวทางในการต่อยอดอาชีพ  
เพิ่มพูนความรู้ในการเป็นล่าม
๕. น่าสนใจ
๖. มีความสนใจในอาชีพการล่าม
๗. เพื่อใช้ทำงาน

๒. วิทยากร คุณอุทัยวรรณ ภัททวาทีน (ครูหยก)

๓. การติดตามแบบประเมินผล แจกแบบประเมินผล จำนวน ๑๓ ชุด ได้รับกลับคืนมา ๘ ชุด คิดเป็นร้อยละ ๖๑.๕๓

๔. ผลการตอบแบบสอบถาม แบบสอบถามที่ใช้ในครั้งนี้เป็นปลายปิดและคำถามปลายเปิดแบบมาตราส่วนประเมินค่า ๕ ระดับของผู้เข้าร่วมโครงการ จำนวน ๘ คน ดังข้อมูลต่อไปนี้

เกณฑ์คุณภาพที่ใช้ในการประเมินประสิทธิภาพในการจัดอบรมการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศ  
เบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สล่ามเยอรมัน-ไทย ได้แบ่งแบบมาตราส่วนประมาณค่า ๕  
ระดับ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมากที่สุด	ให้	๕	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมาก	ให้	๔	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจปานกลาง	ให้	๓	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อย	ให้	๒	คะแนน
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อยที่สุด	ให้	๑	คะแนน

จากนั้นหาค่าเฉลี่ยและเปรียบเทียบกับเกณฑ์ ดังนี้

มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมากที่สุด	ช่วงคะแนน	๔.๕๐ - ๕.๐๐
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจมาก	ช่วงคะแนน	๓.๕๐ - ๔.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจปานกลาง	ช่วงคะแนน	๒.๕๐ - ๓.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจน้อย	ช่วงคะแนน	๑.๕๐ - ๒.๔๙
มีระดับความคิดเห็น/ พึงพอใจที่น้อยที่สุด	ช่วงคะแนน	๑.๐๐ - ๑.๔๙

การกำหนดเกณฑ์การยอมรับระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจในการจัดโครงการอบรม

(ออนไลน์) การแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศเบื้องต้นสำหรับบุคคลทั่วไป (ออนไลน์) รุ่นที่ ๑ คอร์สการ  
ล่ามเยอรมัน-ไทย มีค่าเฉลี่ยของระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจ คือ ถ้าค่าเฉลี่ยความคิดเห็นของ  
ผู้เข้าร่วมโครงการมีค่าตั้งแต่ ๓.๕๑ ขึ้นไป ถือว่าโครงการฯ นี้มีระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมาก ซึ่ง  
ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการแปลและการล่ามภาษาต่างประเทศในชีวิตประจำวัน  
สำหรับบุคคลทั่วไปและผู้เข้าร่วมโครงการสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปใช้ในการเรียน ประกอบอาชีพเป็นล่าม  
และนักแปล และเพื่อเตรียมพื้นฐานในการเข้าฝึกอบรมด้านมัคคุเทศก์ผู้ประสานงานด้านภาษาในหน่วยงาน  
ต่างๆ ทั้งในภาครัฐและเอกชนต่อไปในอนาคต ได้

จากการประเมินผลโครงการสามารถสรุปค่าเฉลี่ย ระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจของผู้เข้าร่วมอบรมที่มีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการ ดังแสดงข้อมูลในตารางต่อไปนี้

ประเด็นที่ประเมิน	$\bar{X}$	แปลค่า
๑. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม	๕.๐๐	มากที่สุด
๒. วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้	๕.๐๐	มากที่สุด
๓. ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม	๕.๐๐	มากที่สุด
๔. เอกสารประกอบการบรรยายมีเนื้อหาที่ครอบคลุมการบรรยาย	๔.๗๕	มากที่สุด
๕. ท่านมีโอกาสในการฝึกทักษะการแปล/ การล่าม	๔.๗๕	มากที่สุด
๖. วิทยากรเปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม	๕.๐๐	มากที่สุด
๗. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรม	๔.๐๐	มาก
๘. ท่านสามารถนำความรู้ที่ได้รับไปปรับใช้ในการทำงานและในชีวิตประจำวัน	๔.๕๐	มากที่สุด
๙. ท่านพึงพอใจกับโครงการอบรมในภาพรวม	๔.๘๘	มากที่สุด
ค่าเฉลี่ย	๔.๗๖	มากที่สุด

จากตารางข้างต้นสรุปได้ว่า ผลการประเมินค่าเฉลี่ยและระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจที่ผู้เข้าร่วมมีต่อโครงการฯ ตามความคิดเห็นของผู้เข้าร่วมโครงการฯ โดยรวมทุกด้านอยู่ในเกณฑ์ระดับความคิดเห็นและความพึงพอใจมากที่สุด ( $\bar{X} = ๔.๗๖$ ) โดยบรรลุวัตถุประสงค์ทุกข้อ ดังนี้

๑. เนื้อหาของวิชาสอดคล้องกับความต้องการของผู้เข้าอบรม, วิทยากรมีความสามารถในการถ่ายทอดความรู้, ท่านได้รับความรู้ ความเข้าใจ จากการอบรม และวิทยากรเปิดโอกาส ให้ผู้เรียนได้ซักถามอยู่ในระดับมากที่สุด คือ ๕.๐๐

๒. ความเหมาะสมของระยะเวลาในการอบรมอยู่ในระดับมาก คือ ๔.๐๐

ข้อเสนอแนะอื่นๆ สำหรับการจัดอบรมในครั้งนี้

๑. ให้ขยายระยะเวลาในการอบรม
๒. ไม่มีที่ติ ตอนแรกคิดว่าจำนวนคนเรียนเยอะไป แต่พอผ่านไป จำนวนผู้เรียนลดลง ซึ่งลดลงมาอยู่ระดับที่ดี
๓. ผู้สอนดูแลทั่วถึงส่วนตัวเห็นว่าคอร์สนิ่งไม่เกิน ๑๐-๑๕ คน กำลังดี คิดแพงหน่อยก็ได้ แต่ได้เรียนเข้มข้นกว่า ก็ยอมค่ะมีการบ้าน และได้ฝึกแปลในรูปแบบต่างๆ มากขึ้น เน้นลงมือล่าม
๔. อยากให้มีโครงการดีๆ แบบนี้ต่อไปค่ะ
๕. ขอบพระคุณวิทยากร และทางมหาวิทยาลัยรามคำแหงมากค่ะ
๖. อยากให้เพิ่มเวลาเรียนและได้ฝึกฝนมากขึ้นค่ะ

๗. ดีใจที่ได้เรียนกับครูหยกมากค่ะ
๘. เพิ่มชั่วโมงอบรม
๙. เหมาะสมทุกอย่างแล้วค่ะ

หากโครงการจัดอบรมในครั้งต่อไป ท่านมีความประสงค์จะเข้ารับอบรมการแปล/การล่ามอีกหรือไม่ และหัวข้อใดที่ท่านมีความสนใจเป็นพิเศษ

๑. ต้องการให้จัด
๒. สนใจเรียนต่อ ถ้าเวลาอำนวยและหัวข้อน่าสนใจ
๓. สนใจค่ะ อยากรู้จักอีกเร็วๆ ก่อนไฟหมดค่ะ
๔. มีความประสงค์ที่จะเข้าค่ะ หากมีโครงการล่ามระดับสูงขึ้น หรือล่ามเฉพาะทาง เช่นการเป็นล่ามในโรงพยาบาล ล่ามทางด้านกฎหมาย
๕. เข้าอบรมเพิ่มแน่นอนค่ะ และอยากให้เปิดคอร์สล่ามเฉพาะทาง เช่น ล่ามศาล ล่ามตำรวจ ล่ามหน่วยงานสังคมสงเคราะห์
- ๖.แน่นอน / สนใจศัพท์ธุรกิจ ศัพท์กฎหมาย ศัพท์ศาล ศัพท์ที่ใช้ในโรงพยาบาล
๗. สนใจเข้าร่วม ล่ามในชั้นศาล คำศัพท์สำคัญต่างๆ ที่ต้องใช้
๘. สนใจล่ามในศาล